



ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት ፤
ይህችን ሰዓት ምን ያህል የምታስጩንቅ ናት ፤
መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት የሚወርድባት፤

**Qu'il est terrible ce jour et
combien merveilleuse cette
heure où l'Esprit Saint
descendra du ciel, recouvrira de
son ombre.**

ይህን መስዋዕቱን የሚሰውርባትና
የሚያከብርባት። በጽዋናና በመፍራት ቁመ ፤
የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋራ ይሆን
ዘንድ ጸልዩ ።

**Dans la tranquillité et la crainte,
levez vous et priez que la paix de
Dieu soit avec moi et avec vous
tous.**

ሕዝብ/Fidèles - አሜን **Amen**

ሕዝብ/Fidèles

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር
ሰንበተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብኦ ኅበ እግዚአብሔር
ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፥
ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ ነው። ወደ
እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መጸተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ ይሆን?
አይበል በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጻድቅ ነው።

Heureux celui qui accomplit des actions
bienfaisantes et qui honore le sabbat ! Qu'il ne se
demande pas s'il sera exclu de la foule s'il entre
dans le culte de Dieu. Heureux celui qui accomplit
des actions bénies et qui honore le sabbat.

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምኦ መጸሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሰ እሰከ ይፌጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ....

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳተ መጸሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እሰኪጨርሱ ባይታገስ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Alleluia ! S'il est quelqu'un parmi les croyants qui est entré dans l'église à l'heure de la liturgie et n'a pas patienté jusqu'à ce qu'ils finissent la prière de la Liturgie,

ወኢተመጠወ እምቀርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን
እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ
ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ
መሐሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ ።

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሏልና የነፍሱና የሥጋ
ንጉስ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት መቆምን
አቃሏልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ ሲሉ አስተማሩን

et n'a pas reçu la sainte communion, qu'il soit
conduit hors de l'église : car il a violé la loi de
Dieu et dédaigné de se tenir debout devant le Roi
Céleste, et le Roi de corps et d'esprit. C'est cela
que les Apôtres nous ont enseigné dans leurs
canons.

ሕዝብ/Fidèles

አንቲ ውእቱ መሶበ ወርቅ ንጹሕ እንተ
ውስቴታ መና ኅቡእ ኅብስት ዘወረደ
እምሰማያት ወሃቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም

ንጹሕ የወርቅ መሶብ አንቺ ነሽ፤ በውስጧ
የተሰወረ መና የነበረባት፤ ከሰማያት የወረደ
ኅብስት ለዓለም ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Tu es le vase d'or pur dans lequel est
cachée la manne, le pain qui descendit
du ciel donnant la vie au monde entier.

ከህን/Prêtre

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ

እምደምከ ክቡር አላትዬን በአማን አሜን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጹሕ ጣዕም
በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ ይሁን፤ አሜን

Que la pureté, la douceur et la
bénédiction soient sur ceux qui
s'abreuvent honnêtement de ton
précieux sang. Amen.

ከህን/Prêtre

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ
ኩሉ ዓለም አምላክነ - አሜን።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር
አብ ቡሩክ ነው - አሜን።

**Béni soit le Seigneur, Père tout-
puissant, notre Dieu – Amen.**

ካህን/Prêtre

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ
ክርስቶስ መድኃኒነ - አሜን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው- አሜን።

**Et béni soit le Fils unique, notre
Seigneur et Sauveur Jésus-Christ -
Amen.**

ካህን/Prêtre

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳፊቅሊጦስ

መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ - አሜን።

ሁላችንን የሚያነጻ ፤ የሚያጸና መንፈስ

ቅዱስም ቡሩክ ነው - አሜን።

Et béni soit le Saint-Esprit, le
Paraclet, le consolateur et le
purificateur de nous tous. - Amen.

ክህን/Prêtre

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይእዘኑ ወዘልፈኑ
ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ለወልድ
ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን

**Gloire et honneur sont dus à la
Sainte Trinité, le Père, le Fils et le
Saint-Esprit, toujours égaux,
maintenant et toujours et dans les**

ካህን/Prêtre

ጸልዩ ኢበውዮ ወኢኅውዮ ላዕሌዮ ወላዕለ ዝንቱ
መሥዋዕት።

ኢባቶቹና ወንድሞቹ በኣኔ ላይ መሥዋዕቱም
ላይ ጸልዩን

Mes pères et mes frères, priez
pour moi et pour ce sacrifice.

ንፍቅ ካህን/ Prêtre - እግዚአብሔር ይሰማዕከ ሁሉ

ዘሰክልከ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ ወቅርባነክ ከመ መሥዋዕተ
መለከጼዴቅ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይሰማህ። የቤተ ክርስቲያን
ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጼዴቅንና የኣሮንን የዘካርያስንም
መሥዋዕት እንደ ተቀበለ መሥዋዕትህን ቅርባንህንም
ይቀበልልህ። ሁሉም አቡን ዘበሰማያት ይበሉ።

Que Dieu t'exauce dans tout ce que tu as
demandez, et qu'il agrée votre sacrifice et
votre offrande, comme le sacrifice de
Melchisédech, d'Aaron et de Zacharie, les
sacrificateurs de l'Église des premiers-nés.

ካህን/Prêtre

ተዘከረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

**Souvenez-vous de moi, mon
père prêtre dans vos saintes
prières.**

ክህን/Prêtre

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ
መስዋዕትክ ወቅርባክንክ በብሩህ ገጽ። ሥመር
እግዚአ ከመ ታደኅነኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት፤ መስዋዕትህንና
ቅርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ ፤ አቤቱ እኔን
ታደኅኝ ዘንድ ማዳንን ውደድ።

Que le Seigneur garde votre sacerdoce et
accepte avec bienveillance ton sacrifice et
ton offrande. Veuille, Seigneur, me sauver.

ከህን/Prêtre

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

Un est le Saint Père, Un est le
Saint Fils, Un est l'Esprit Saint.

ሕዝብ/Fidèles

በአማን አብ ቅዱስ በአማን ወልድ ቅዱስ
በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤ ወልድ
እውነት ቅዱስ ነው፤ መንፈስ ቅዱስ
በእውነት ቅዱስ ነው።

Vraiment le Père est Saint, vraiment le
Fils est Saint, vraiment l'Esprit Saint est
Saint.

ካህን/ Prêtre

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኩልክመ አሕዛብ
ምእመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመሰግኑት

**Priez le Seigneur, vous toutes les
nations.**

ሕዝብ/Fidèles

ወደሴብሕዎ ኩሎመ ሕዝብ
ሕዝብም ሁሉ ያመሰግኑታል

Et louez-le vous tout le peuple.

ካህን/Prêtre

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌነ

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

Car sa miséricordieuse bonté est
grande envers nous.

ሕዝብ/Fidèles

ጽድቀኝ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም

የእግዚአብሔርን ቸርነት ለዘለዓለም ይኖራል።

Et la vérité du Seigneur dure à toujours.

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገሙ)

ሰብሐት ለአብ ፤ ወወልድ ፤ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

**Gloire au Père, et au Fils et au
Saint Esprit, à la fois maintenant et
pour toujours, et monde sans fin.**

ይጳሔኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለሙ ዓለም አሜን
ሃሌ ሉያ።

ዛሬም ዘወትርም ለዘሰዓለሙ አሜን
ሃሌ ሉያ።

L'assemblée répétera ses mots après
le prêtre Gloire au Père, et au Fils, et au
Saint Esprit, maintenant et toujours, et
au monde sans fin. Amen. Hallelouia.

ዲያቆን/ Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

Et avec votre esprit

ጸሎተ አኩቲት ዘቅዱስ ባስልዮስ

የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት

Notre bienfaiteur

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ለዕሌን እግዚአብሔር
መሐሪ አቡሁ ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን
ኢየሱስ ክርስቶስ።

ለእኛ ቦጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ
እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን። ይቅር ባይ
የጌታችን የአምላካችንና

Nous rendons grâce à celui qui nous
fait du bien, au Dieu miséricordieux,
Père de notre Seigneur et Dieu et
Sauveur Jésus-Christ, car il nous a
couverts

እስመ ሰወረን ወረድኡን ዐቀብን ወኣቅረብን ወተወክፈን
ኅቤሁ። ወተማኅፅን። ወኣጽንዐን። ወኣብጽሐን እስከ
ዛቲ ሰዓት።

የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና
ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም
ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት
አድርቦናልና።

Il nous a gardés, il nous a rapprochés, il nous
a accueillis auprès de lui, il a pris sur lui notre
défense, il nous a fortifiés, et il nous a
amenés jusqu'à cette heure.

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀብን በዛቲ ዕለት
ቅድሳት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትን ወበኩሉ
ሰላም አጋዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክን።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን
ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን
እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Prions donc le Seigneur tout-puissant, notre
Dieu, afin qu'il nous garde en toute paix en ce
jour saint et tous les jours de notre vie.

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ -

Prions

ከሀን/Prêtre

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ስለ
ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን ሰውረኸናልና
ረድተኸናልና ጠብቀኸናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኸናልና አጽንተህ
ጠብቀኸናልና እስከዚችም ሰዓት አድርሰኸናልና።

Maître, Seigneur Dieu tout-puissant, Père de notre
Seigneur, de notre Dieu et de notre Sauveur Jésus-
Christ, nous te rendons grâce en tout, pour tout et
en tout, car tu nous as couverts et secourus, tu
nous as gardés et rapprochés, tu nous as accueillis
auprès de toi, tu as pris notre défense, tu nous as
fortifiés et tu nous as conduits jusqu'à cette heure.

ዲያቆን/Diacre

ኅሱ ወእስተብቀሱ ከመ ይምሐረን
እግዚአብሔር ወይሣሃል ላዕሌን

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም
ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ለምኑ።

**Suppliez et implorez que le
Seigneur aie pitié de nous et soit
miséricordieux envers nous ;**

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰክለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በአንቲክነ
በዘይሣኔ ኩሎ ጊዜ ይረሰየን ድልዋን ከመንንሣእ እምሱታፌ
ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ሰለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል
ዘንድ፤ ሁልጊዜ ማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር
አንድነት እንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ።

qu'il reçoive la prière et la supplication de ses
saints en notre faveur, selon ce qui est opportun en
tous temps, afin qu'il nous fasse nous réunir pour
prendre part à la communion du béni sacrement et
nous pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles
ኪርላይዮን

Kyrié Eleison

ካህን/Prêtre

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን
የምትወድ ሆይ! ክብርት የምትሆን ይህችን እለት እን
ድንፈጽም ሰጠን ፤ የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም
ሰላም አንተን ከመፍራት ጋራ

**Ô ami de l'homme , accorde-nous
d'accomplir ce jour saint et tous les jours de
notre vie dans la paix et la crainte.**

ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንን
ም ሥራ ሁሉ የክፍኝ ሰዎችንም ምክር
የጠላትንም መነሣት የተሰወረውንና
የተገለጸውን።

Toute envie, toute épreuve, toute
l'œuvre de Satan, les conseils du
mal et tous les soulèvements des
adversaires, secrets et ouverts.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ከሆን (የሐዋርያት የመባ ጸሎት)

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን።
ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን
መባ ስለሚያገቡ መሥዋዕቱን ቀደምያቱን

Prière d'offrande

Et encore une fois, implorons le Seigneur Tout-
Puissant, le Père du Seigneur notre Sauveur Jésus-
Christ, en faveur de ceux qui apportent une oblation
au sein de l'Église une sainte et universelle, un
sacrifice, des prémices, des dîmes, une offrande de
remerciements,

ካሥር እንዲሁ የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን
የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት
ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን
ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ
የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔርን

un mémorial, que ce soit beaucoup ou peu,
secrètement ou publiquement, et de ceux qui
sont disposés à donner et n'ont rien à donner,
afin qu'il agrée leur esprit bienveillant et leur
accorde le royaume des cieux; le pouvoir de
toute œuvre de bénédiction appartient au
Seigneur notre Dieu.

ንፍቅ ዲያቆን/Ass. Diacre

ጸልዩ በእንተ እስ ያበውኡ መባእ

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ

**Prions pour ceux qui
apportent des offrandes**

ሕዝብ/Fidèles

ተወከፍ መባሕሙ ለአኃው ወተወከፍ መባሕን
ለአኃት ለነኒ ተወከፍ መባሕን ወቅርባነን

የወንድሞችን መባ ተቀበል የእኅቶቻችንም መባ
ተቀበል፤ የእኛንም መባችንንና ቅርባናችንን
ተቀበል።

Accepte l'offrande de nos frères,
l'offrande de nos sœurs, accepte aussi
les nôtres, notre oblation et notre
offrande.

ከሆን/Prêtre

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ! አንለምንሃለን
እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ
ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች መሥዋዕቱን
መጀመሪያውን ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና
ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ
የሚሰጡት

Seigneur notre Dieu, Tout-Puissant, nous te prions et te
supplions pour ceux qui apportent à l'Église une oblation,
une offrande sainte et universelle, un sacrifice, des
prémices, des dîmes, une offrande d'action de grâce ou un
mémorial, que ce soit beaucoup ou peu, secrètement ou
ouvertement, et pour ceux qui désirent donner.

ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከትን
ዋጋን ሰጥ ፤ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ። በአንድ ልጅህ
በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋር ከመን
ፈስ ቅዱሰም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

et n'ayant rien à donner. Accorde à chacun
d'accepter sa disponibilité, afin que la
récompense de la bénédiction soit donnée
à ton Fils unique, par qui soient à toi la
gloire et la puissance, avec lui et le Saint-
Esprit, maintenant et pour les siècles des
siècles. Amen.

ዲያቆን/ Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን/ - የኅብስታ ጸሎት

Prêtre :- " Ô Mon Maître Jésus Christ"

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ
ጋራ አንድ የምትሆን ፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል
፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤

Ô mon Maître, Jésus-Christ, Parole pure
et coéternelle du Père, et Parole du
Saint-Esprit, dispensateur de vie, Tu es
le pain de vie

ከሰማያት የወረደህ የሕይወት ጥብስት አንተ ነህ
ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መስዋዕት እን
ድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም ከበጎነትህ
ቸርነት እንለምናለን

qui est descendu du ciel et a déclaré
que tu serais l'Agneau sans défaut
pour la vie du monde,

እንግልዳለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን
በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ
ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ።
ይህንን ኅብስት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ አክብረው
ሁለቱንም አንጸቸው።

Nous prions et implorons maintenant ton
excellente bonté, ô ami des hommes, que ton
visage brille sur ce pain et sur cette coupe que
nous avons placée sur cette arche spirituelle :
bénis ce pain, sanctifie cette coupe et purifie-les
tous deux.

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው።
በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ
ደምህን ይሁን፤ ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና
ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

Et que ce pain devienne ton corps pur,
et que ce qui est mêlé dans cette
coupe devienne ton précieux sang,
qu'ils soient offerts pour nous tous,
pour la guérison et le salut de notre
âme, de notre corps et de notre esprit.

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችንን ንጉሥ አንተ ነህ። ከፍ
ያለ ምስጋናንና ክብርን ሰግደትንም ለንተ እንልካለን።
ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ከአንተ ጋራ
ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

**Tu es notre Roi à tous, Christ notre Dieu, et
nous te rendons grâce, gloire et adoration,
avec ton bon Père céleste et le Saint-Esprit
vivifiant, qui est ton égal, maintenant et
toujours et dans les siècles des siècles.
Amen.**

ዲያቆን/Diacre

ትእዛዝ እበዊን ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ ላዕለ ቢጹ ወኢላዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልን ጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

Ceci est commandement de nos pères les Apôtres : Que personne ne garde en son cœur ni rancœur, ni revanche, ni envie, ou haine envers son voisin ou envers quiconque.

ዲያቆን/Diacre

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ

**Prosternez vous devant le Seigneur
avec crainte.**

ሕዝብ/People

ቅድሜክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም

**Devant Toi, Seigneur, nous nous
prosternons, et c'est toi que nous glorifions.**

ፍትሐ ዘወልድ - “L’Absolution du Fils”

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰሪያ ያጠፋህ። ንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት እኛ ያልሀባቸዉ መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ፤ ይቅር ላላችኋቸዉ ኃጢአታቸዉ ይቀርላቸዋል ፤ ይቅርም ላላላችኋቸዉ ኃጢአታቸዉ አይቀርላቸዉም ያልካቸዉ

Maître, Seigneur Jésus-Christ, Fils unique, Verbe de Dieu le Père, qui as brisé de nous tous les liens de nos péchés par tes souffrances vivifiantes et salvifiques, qui as soufflé sur le visage de tes saints disciples et de tes purs ministres, en leur disant : « Recevez l'Esprit Saint : tous les péchés que vous remettrez, ils vous seront remis, et tous les péchés que vous retiendrez, ils vous seront retenus. »

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነትን
ሥራ ለሚሰሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ
ክህነትን ሰጠህ ፤ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይለ
ዘንድ። ያሰሩ ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ
ዘንድ።

C'est pourquoi, Seigneur, tu as maintenant
accordé le sacerdoce à tes ministres purs
qui accomplissent toujours la fonction
sacerdotale dans ta sainte Église, afin
qu'ils remettent le péché sur la terre, et
qu'ils lient et dénouent tous les liens de
l'iniquité.

አሁንም አቤቱ ሰዉ ወዳጅ ሆይ ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እን
ለምናለን እንሻለንም። ስለነዚህ ስለ ወዳጆችም ስለ ሴቶችም
ባሮችህ ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ እጎቶቼም ደካማ ስለምሆን ስለ
እኔም ስለ ባርያህ ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት ፈሳቸዉን ዝቅ
ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ጎዳና ጥረግልን የኃጢአታችን
ን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን

Nous prions et implorons à nouveau ta bonté, ô
ami des hommes, pour tes serviteurs et tes
servantes, mes pères, mes frères et sœurs, ainsi
que pour moi, ton faible serviteur, et pour ceux
qui s'inclinent devant ton saint autel. Prépare-
nous le chemin de ta miséricorde, brise tous les
liens de nos péchés.

እቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኮልም
ቢሆን በልቡና ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም
ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታወቃለህና። ቸር ሰው ወዳጅ
ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ እቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን
፤ ባርከን ፤ አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጸን የተፈታን
ነጻም የወጣን አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸዉ

Que nous ayons péché contre toi, Seigneur,
volontairement ou non, par tromperie ou par lâcheté,
par acte, par parole ou par incompréhension, car tu
connais la faiblesse de l'homme. Ô bon ami de
l'homme et Seigneur de toute la création, accorde-
nous, Seigneur, le pardon de nos péchés, bénis-
nous et purifie-nous, libère-nous et absous tout ton
peuple.

ስምህን መፍራትንም የተመለን አድርገን። ቅዱስ ፈቃድህንም
በመፍራት አጽናን። ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን
መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና። ምስጋናንና
ክብርን ለአንተ እናቀርባለን። ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ
ጋራ ፤ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል
የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

Et remplis-nous de la crainte de ton nom, et
affermiss-nous dans l'accomplissement de ta
volonté. Ô toi qui es bon, car tu es notre
Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, à toi
nous rendons gloire et honneur, avec le bon Père
céleste et le Saint-Esprit vivifiant, qui est ton
égal, maintenant et toujours et dans les siècles
des siècles. Amen.

በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቅሱና ዲያቆኑ ካህናቱም
ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃዉ ባርያህ የተፈቱና ነጻ የወጡ
የነጹ ይሁኑ። ልዩ ሦስት በሚሆን በአብ በወልድ በምንፈሰ
ቅዱስ አፍ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን
አፍ ፤ በዓሥራ አምስቱ ነቢያት አፍ በዓሥራ ሁለቱ
ሐዋርያት አፍ ፤ ሥልጣን

Que Tes serviteurs qui servent en ce jour, les
prêtres, les diacres et les autres membres du
clergé (+ sur le clergé), ainsi que tout Ton peuple (+
sur le peuple), et moi-même (+ sur lui-même),
soient absous et libérés, purifiés par la bouche de
la Sainte Trinité : le Père, le Fils et le Saint-Esprit,
et par la bouche de la sainte Église apostolique, et
par la bouche des quinze prophètes, et par la
bouche des douze apôtres.

አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድዕት አፍ
መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና አማክትም
በሆነ በማርቆስ አፍ። ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን
በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ
አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈወርቅና በቅዱስ
ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል፤

Et par la bouche des soixante-douze disciples et
ministres, et par la bouche de l'orateur de la
divinité, l'évangéliste Marc, l'apôtre et martyr ; et
par la bouche des patriarches Saint Sévère, Saint
Dioscore, Saint Athanase, Saint Jean
Chrysostome, Saint Cyrille, et des saints Grégoire
et Basile.

እርዮስን ለማወገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸው
በቀና በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል።
መቅደንዮስን ለማወገዝ በቁስጥንጥንያ በተሰበሰቡ በመቶ
አምሳው ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማወገዝ
በኤፌሶን በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል
በክቡር የጳጳሳቱ አለቃ

Et par la bouche des 318 orthodoxes qui se sont
assemblés à Nicée pour condamner Arius, et par la
bouche des 150 qui se sont assemblés à
Constantinople pour condamner Macédonius, et
par la bouche des 200 qui se sont assemblés à
Éphèse pour condamner Nestor, et par la bouche
du vénérable patriarche Abba...

ንዑድ ክቡር በሚሆን በጳጳሳችን በአባ . . . ቃል ድጋ ምስኪን
በምሆን በኔም በኃጥኡ ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ።
አምላክን በወለደች በሁለት ወገን ድንግል በሆነች ባዲሲቱ
መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በማርያም ቃል። የቅዱስ ስምህ
ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነዉና ፤ ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ
መንፈስ ቅዱስ ሆይ ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን

et le bienheureux archevêque Abba (____), et par ma
bouche aussi les pécheurs, les misérables et les
pauvres : qu'ils soient absous et libérés, et par la
bouche de Notre-Dame, Sainte Marie, doublement
virginale, Mère de Dieu, le nouveau métier à tisser.

Car béni et glorieux est votre saint nom, ô Sainte
Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et
toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ
«አሜን ኪርየላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

L'assemblée dira après chaque supplication suivant
: Amen Kyrié eleison Seigneur aie pitié de nous..

ዲያቆን/Diacre

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

Pour l'unification du corps et du Sang, nous
supplions que Dieu nous accorde la paix à
travers sa miséricorde

**እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ
ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን**

**Pour notre foi, nous implorons Dieu de
nous accorder de garder la foi dans la
pureté.**

**እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ እን
ድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን**

**Pour notre assemblée, nous prions Dieu
de nous garder jusqu'à la fin dans la
communion du Saint-Esprit.**

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን
ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት
እንማልዳለን

Nous prions Dieu de nous accorder une
patience parfaite dans toutes nos afflictions.

ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ
እግዚአብሔር ይቈጥረን ዘንድ እንማልዳለን

Nous prions pour les saints prophètes,
afin que Dieu nous compte parmi eux.

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር
(ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ ዕድል ፈንታቸውንም
ያድሰን ዘንድ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እን
ማልዳለን

Pour les apôtres qui exercent leur ministère,
nous implorons afin que Dieu nous donne de
lui être agréables comme il lui a été agréable
de nous partager avec lui une part égale.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን
ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

Pour les saints martyrs, prions Dieu de nous
accorder de parfaire la même conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና
እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ ያለ
ነውር በንጽሕና ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ
ዘንድ ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቱ ብጹዕ ስለሚሆን
ስለ ሊቀ ጳጳሳችንም አባ . . . እንማልዳለን

Pour notre Patriarche... et le bienheureux
Archevêque... nous te prions de leur accorder
de longs jours pour être parmi nous, afin
qu'avec compréhension ils puissent
prononcer correctement la parole de la foi
dans une pureté sans tache, car ils sont les
défenseurs de l'Église.

የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር
እንዳያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ
ፍጹሙ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል
ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን

Pour les prêtres, nous prions Dieu de
ne jamais leur enlever l'esprit du
sacerdoce, et de leur donner la grâce
du zèle et de la crainte de Lui jusqu'à la
fin, et d'accepter leur travail.

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያስብ ዘንድ ስለ
ዲያቆናት እንማልዳለን

Pour les diacres, nous prions Dieu
de leur accorder un chemin parfait,
de les attirer à Lui dans la sainteté
et de se souvenir de leur travail et
de leur amour.

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ
አንባቢዎችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን

**Pour les diacres assistants, les
anagnostes et les chantres,
nous prions Dieu de leur
accorder de parfaire l'assiduité
de leur foi.**

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም የመንፈስ
ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ
ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች
ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን

Pour les veuves et les personnes
en deuil, nous prions pour que
Dieu entende leurs prières et leur
accorde abondamment la grâce du
Saint-Esprit dans leur cœur et
accepte leur travail.

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል)
ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች
ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ
ስለ ደናግል እንማልዳለን

**Pour les vierges, nous prions
Dieu de leur accorder la
couronne de virginité, afin
qu'elles soient fils et filles de
Dieu, et qu'il accepte leur travail.**

በመታገሳቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ
እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለሚታገሱ ሰዎች
እንማልዳለን

Pour ceux qui souffrent patiemment, nous
prions Dieu de leur accorder de recevoir
leur récompense par la patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር
ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ
መሃይምናን እንማልዳለን

Pour les laïcs et les fidèles, nous
prions Dieu de leur accorder une foi
complète et de la garder pure.

በጎውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሰረድ ሁለተኛ
መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንዑስ ክርስቲያን
እንማልዳለን

Pour les catéchumènes, nous prions
Dieu de leur accorder une bonne part
et le bain de la régénération pour la
rémission des péchés, et de les sceller
du sceau de la Sainte Trinité.

በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ ስለ አገራችን
ኢትዮጵያ እንማልዳለን

Pour notre pays, l'Éthiopie, nous implorons
Dieu de lui accorder la paix pour toujours.

ዕውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን
ሰላላቸው እንማልዳለን

Pour les gouvernants et les autorités,
nous prions Dieu de leur accorder sa
sagesse et sa crainte.

ሰለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን
ያስቀድም ዘንድ ለእያንዳንዱም
የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻውንም ያስብ
ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን

Pour le monde entier, nous prions
Dieu de hâter son plan et de mettre
dans l'esprit de chacun et de
chacun le désir de ce qui est bon et
utile.

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ
በፍቅርና በደገንነት ወደ ማደሪያቸው
ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ
ሰዎች እንማልዳለን

Pour ceux qui voyagent par mer et
par terre, nous prions Dieu de les
guider par sa main droite
miséricordieuse et de les laisser
entrer dans leur demeure en sécurité
et en paix.

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተራቡና ስለተጠሙ ሰዎች
እንማልዳለን

Pour ceux qui ont faim et soif, nous prions
Dieu de leur accorder leur nourriture
quotidienne.

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ
አዘኑና ስለተከዙ ሰዎች እንማልዳለን

Pour les tristes et les affligés, nous
prions Dieu de leur donner une
parfaite consolation.

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ
ሰለ ታሠሩ ሰዎች እንማልዳለን

Pour les prisonniers, nous prions Dieu
les délivre de leurs liens.

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው
ዘንድ ሰለተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን

Pour les captifs, nous prions Dieu de les
ramener en paix dans leur pays.

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

Pour ceux qui ont été renvoyés, nous prions Dieu de
leur accorder la patience et une bonne instruction,
et de leur donner une pleine récompense pour leur
travail.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለታመሙትና
ስለድውያኑ እንማልዳለን

Pour les malades et les infirmes, nous implorons
Dieu de les guérir promptement et de leur
envoyer miséricorde et compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን

Pour ceux qui se sont endormis dans sa sainte
église, nous prions Dieu de leur accorder un lieu
où se reposer.

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም
ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ በደሉ አባቶቻቸውን
ድሞቻችን እንማልዳለን

Pour ceux qui ont péché, nos pères et nos
frères, nous prions Dieu de ne pas nourrir de
colère contre eux, mais de leur accorder du
repos et de l'apaisement devant sa colère.

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ ዘን
ድ ስለ ዝናብ እንማልዳለን

Pour les pluies, nous implorons Dieu
d'envoyer la pluie là où elle est nécessaire.

የወንዙን ውኃ ሙሉልን ብለን እግዚአብሔር
እነሱን እሰክ ልካቸውና እሰክ ወሰናቸው ይሞላ
ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን

Pour l'eau des rivières, nous implorons
Dieu de les remplir jusqu'à leur juste
mesure et leurs limites.

**ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን
ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን**

**Pour les fruits de la terre, nous prions, afin que
Dieu donne à la terre ses fruits pour être semés
et récoltés.**

**በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንንም በሰላም
በመንፈስ ይጠብቀን ፤ ፍቅርንም ይሰጠን ዓይነ ልቡናችንን
ም ያብራልን ፤ ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ
ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው**

**Et nous tous qui demandons et implorons dans la
prière, qu'il nous couvre d'un esprit de paix, nous
accorde sa grâce et illumine nos cœurs. Levons-
nous et demandons à Dieu d'accepter nos prières
selon sa volonté.**

እውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እንመካ
ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነፅ ዘን
ድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ ቀርቦን አምላካችን
እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

Élevons-nous donc dans l'Esprit Saint,
grandissant dans sa grâce, avec intelligence,
nous glorifiant de son nom et construisant sur le
fondement des prophètes et des apôtres.
Prenons de la hauteur et demandons au
Seigneur Dieu d'accepter nos prières selon sa
volonté.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/ Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን/Priest

ንሰግድ (3 ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

Nous nous prosternons(trois fois)

ሕዝብ/Fidèles

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ

ሠለስቱ አሐዱ (3 ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና

ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

**Prosternons nous devant le Père, le Fils, et le
Saint Esprit ; trois en un (trois fois)**

ከህን/Prêtre

ሰላም ለከ.

ሰላምታ ይገባሻል

Que la paix soit avec toi.

ሕዝብ/Fidèles

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Eglise sainte, demeure de la Divine nature de
Dieu

ካህን/Prêtre

ሰአሊ ለኃ

ለምኝልን

Demande pour nous

ሕዝብ/Fidèles

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ

ኢምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም

Vierge Marie, mère de Dieu

ካህን/Prêtre

አንቲ ውእቱ

አንቺ ነሽ

Tu es :

ሕዝብ/Fidèles

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ እሳት
ቡሩክ ዘነሥዓ እመቅደስ ዘይሠሪ ኃጢአተ
ወይደመስስ

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበለት የእሣትን
ፍሕም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ ፤

l'encensoir en or qui porta le charbon de
feu que le béni prit du sanctuaire et qui
pardonne le péché et efface l'erreur,

ጌጋዩ ዝወኃቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብኦ
እምኔኪ ዘእዕረገ ለአቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመሥዋእተ
ኃጢአትን የሚያስተሰርይ በደልንም የሚያጠፋ
ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው

qui est la Parole de Dieu qui par toi
s'est fait homme, s'est lui-même
offert à son Père comme un encens
pur, comme un agréable sacrifice.

ሥመረ። ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ ጌር
ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ
ወአድጎንከ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ
መድኃኒት ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ እን
ሰግድልሃለን መጥተህ አድኸናልና።

Nous t'adorons, Christ, avec ton bon
Père céleste et l'Esprit Saint, celui qui
donne la vie, parce que tu es venu et tu
nous as sauvés

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሀ ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ሕዝብ አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም
ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን

Gloire et honneur sont toujours dus à la
Sainte Trinité, Gloire soit au Père, au Fils, et au
Saint Esprit maintenant et toujours monde sans
fin. Père, Fils, et Saint Esprit maintenant et
toujours monde sans fin. Amen

ዲያቆን/Diacre - ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየኦምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድን ግል በ፪ኢ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽኦቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዘ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመን ፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱንም የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽኦቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን

Que tous ceux qui n'aiment pas notre Seigneur et notre Sauveur Jésus Christ, et qui ne croient pas à sa naissance de la sainte Marie, deux fois vierge, l'arche de l'Esprit Saint jusqu'à sa prochaine venue, qu'ils soient « anathèmes » comme le dit Paul.

የሐዋርያው የጳውሎስ መልዕክት
ወደ

Lecture Epitre de Saint Paul

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን
ዘነሳእከ አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን
ነፍሳተን በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ
አክሊለ ሰማዕታትን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን
መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ስለእኛ ለምንልን
በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ስሙ
ስለአመንን

Saint Apôtre Paul, bon messenger, guérisseur
des malades, qui reçut la couronne, demande et
prie pour nous afin qu'il sauve nos âmes dans
la multitude de ses miséricordes et dans sa
pitié ainsi que pour l'amour de son Saint Nom.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/ Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ዲያቆን/Diacre

ነገር ዘእመልእክተ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልነ
ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን
መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው ጸሎቱ በረከቱ በሕዝብ
ክርስቲያኑ ይኑር ለዘላለሙ አሜን።

**Avant lecture dira La parole de l'épître de.....
disciple et apôtre de notre Seigneur Jésus
Christ. Que sa prière et sa bénédiction soient
avec notre communauté pour toujours.**

Amen

2ኛ መልዕክት

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረን በእንተ
ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢክ ናዝዘን በሣህልክ በእንተ ቅዱስ
ስምክ።

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ
አንድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ
መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ
ብላህ።

Sainte consubstantielle Trinité, préserve
notre communauté pour l'amour de tes
saints disciples élus : conforte-nous dans ta
miséricorde, pour l'amour de ton saint nom.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/ Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre

ነቅሕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና
ግብሮም ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶም የሀሉ ምስለ ኩልነ
ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ
ይኸውም የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው የጸሎታቸው
በረከት ከሁላችን ጋር ይሁን ለዘላለመ አሜን።

la lecture des Actes des
Apôtres, le prêtre assistant dira.

ግብረ ክዋርያት

የክዋርያት ሥራ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አብ
አኃዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Saint, Saint, Saint es tu, Père
tout puissant.**

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ
ዘአንተ ቃለ ኣብ ሕያው

ሕያው የኣብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ
ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

**Saint, Saint, Saint es tu, Fils
unique engendré, qui est la parole
du Père vivant.**

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ
ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Saint, Saint, Saint es-Tu, Saint-
Esprit qui connaît toutes choses.**

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ከሆን/Priest

ደኅንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ። ሁልጊዜ ድንግል

Réjouis-toi, ô toi à qui nous demandons
la guérison, ô saint plein d'honneur.

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi

ካህን/Prêtre

የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ የክርስቶስ እናት ሆይ
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ
ወደ ወዳጅሽ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

Vierge éternelle, mère de Dieu, mère du
Christ, fais monter notre prière vers ton
Fils bien-aimé, afin qu'il nous pardonne
nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen.

ካህን/Prêtre

በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን
ክርስቶስን የወለድሽልን (ንጽሕት) ሆይ ደስ
ይበልሽ

**Réjouis-toi, ô toi qui as porté pour nous
la lumière même de la justice, le Christ
notre Dieu**

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi

ካህን/Prêtre

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ
ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ
ጌታችን ለምኝልን ።

Ô Vierge pure, priez pour nous notre
Seigneur afin qu'il ait pitié de nos âmes
et nous pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen.

ካህን/Prêtre

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ ፤
አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል
ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ።

**Réjouis-toi, ô Vierge Marie, mère de
Dieu, sainte et pure, véritable
intercesseur du genre humain.**

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi

ከህን/Prêtre

የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ
በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

**Plaide pour nous devant le Christ, ton Fils,
afin qu'il nous accorde la rémission de nos
péchés.**

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen.

ካህን/Prêtre

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ
ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi, ô Vierge pure, très
Reine.**

ሕዝብ/Fidèles:-

ደስ ይበልሽ -

Réjouis-toi.

ካህን/Prêtre

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi, ô fierté de notre espèce.

ሕዝብ/Fidèles:

- ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi.

ካህን/Prêtre

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ
ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi, ô toi qui as donné
naissance à Emmanuel, notre Dieu.

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi.

ከህን/Prêtre

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ
አስታራቂ ሆነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን
ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ ኃጢአታችንን
ም ያስተሠርይልን ዘንድ

Nous vous demandons de vous souvenir de
nous, ô véritable Médiatrice, devant notre
Seigneur Jésus-Christ, afin qu'il ait pitié de
nos âmes et nous pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን -

Amen.

ካህናት/Prêtre

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ
ጊዜ ሰብሐቱ ለመድኃኒን መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ የዕጣን ጊዜም
ይህ ነው። ሰውን ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርስቶስን
ማመስገኛ ጊዜ።

**Voici le moment de la
bénédiction ; voici le moment de
la prière de notre Sauveur, celui
qui aime l'humanité, Christ.**

ሕዝብ/Fidèles

ዕጣን ይኣቲ ማርያም ዕጣን ውኣቱ እስመ ዘውሰተ
ከርሣ ዘይትዐዝ እምኩሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽእ
ወኣድኅነነ

ማርያም ዕጣን ናት ፤ ዕጣን እርሱ ነው። በማኅጸንዋ
ያደረው ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና ፤
የወለደችው መጥቶ አዳነን

Marie est l'encens, et l'encens est Lui,
parce que celui qui était dans ses entrailles
est plus parfumé que tous les encens
choisis. Lui qu'elle porta vint et nous
sauva.

ካህናት/Prêtre

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንሰግድ
ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለነ
ኃጣውኢ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው ፤ ኑ እን
ሰገድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ኃጢአታችንን
ያስተሠርይልን ዘንድ።

L'onguent parfumé c'est Jésus Christ. Ô
venons et adorons le et gardons ses
commendements pour qu'il nous
pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ውብሥራት ለገብርኤል
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ደንግል

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው ለገብርኤልም
ማብሠር ፤ ለደንግል ማርያም ሰማያዊ ሀብት።

A Michaël a été donné la
miséricorde, et l'heureuse nouvelle à
Gabriel, et un cadeau céleste à
la Vierge Marie.

ካህናት/Prêtre

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ወጥብብ ለሰሎሞን ወቀርን
ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ለሰሎሞንም ጥብብ ለሳሙኤልም
ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ
ተሰጠው።

A David a été donné la compréhension,
et la sagesse à Salomon, et une corne
d'huile à Samuel, car c'est lui qui a oint
les rois.

ሕዝብ/Fidèles

ተውህቦ መራኅት ለአቡነ ጴጥሮስ ወደንግልና
ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እሰመ
ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጴጥሮስ መከፈቻ ለዮሐንስም ደንግልና
ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኑ
እርሱ ነውና መልእክት ተሰጠው።

A notre père Pierre ont été données les
clés, et la virginité à Jean, le ministère
apostolique à notre père Paul, car il était
la lumière de l'Eglise.

ካህናት/Prêtre

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም እስመ ዘውሰተ ከርሣ
ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን መጽኢ ወተሠገወ እምኔ
ሃ።

መዓዛ ያለት ሸቱ ማርያም ናት ፤ በማኅጸንዋ ያለው
ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከእርሷዋ ሰው
ሆነ።

L'onguent parfumé est Marie, car il était
dans ses entrailles celui dont le parfun
est plus doux que tous les encens, qui
est venu et s'est incarné en elle

ሕዝብ/Fidèles

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ኣብ
ወክሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን ኣብ ወደዳት
ለተወደደ ልጁም ማደሪያ ልትሆን ኣሰጌጣት።

En Marie la Vierge pure, le Père fut
pleinement satisfait, et il l'a ornée
pour qu'elle devienne un tabernacle
pour la demeure de son Fils bien-
aimé.

ካህናት/Prêtre

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን ተውህቦ
ዕጣን ጥሩይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ለአሮንም ክህነት ተሰጠው።

ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው

A Moïse a été donnée la loi, et à
Aaron la prêtrise. A Zacharie le
prêtre a été donné l'encens choisi.

ሕዝብ/Fidèles

ደብተራ ሰምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ እግዚእ
ወኦሮን ካህን በማእከሉ ያዐርግ ዕጣነ ጎሩያ።

የምስክር ድንኳን አደረጓት። ጌታ እነደተናገረ
ካህኑ ኦሮንም በመካከላቸው የተመረጠው ዕጣን
ያሳርጋል።

Ils firent un tabernacle de témoignage
selon la parole de Dieu ; et Aaron le
prêtre en son milieu fit monter au ciel
l'encens choisi pur.

ካህናት/Prêtre

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል ይሰብሕዎ
ይጸርሑ እንዘ ይብሉ።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም
ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ ይዘምራሉ።

Le(s)séraphin(s) l'adorent, et
le(s)chérubin(s) le prient et sécrient
en disant :

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኀብ አእላፍ
ወክቡር በውስተ ረባዋት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም
ዘንድ ክቡር ነው።

**Saint, Saint, Saint est le Seigneur
parmi les milliers, et honoré parmi
les dizaines de milliers.**

በኅብረት

አንተ ውኃቱ ዕጣን ኦ መድኃኒን እስመ መጻእከ
ወአድኃንከን ተሣሣለን።

መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ ፤ መጥተህ
አድነኸናልና ይቅር በለን።

Tu es l'encens, Ô notre Sauveur, car
tu es venu et tu nous as auvé. Aie
pitié de nous

ከህን/Prêtre

ቅዱስ / Saint

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት ድን
ግል ተሣሃለን እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት
ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ ፥ አቤቱ ይቅር በለን።

**Dieu Saint, Saint fort, Saint Immortel,
qui est né de la Vierge Marie ; aie pitié
de nous, Seigneur.**

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቀለ ዲበ
ዕፀ መስቀል ተሣሃለን እግዚአ።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕያው
የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ
የተሰቀለ ፥ አቤቱ ይቅር በለን።

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel,
qui a été baptisé dans le Jourdain et
crucifié sur l'arbre de la croix ; aie
pitié de nous, Seigneur.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተንሥኦ እመታን
እመ ሣልሰት

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
የማይሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ የተነሣ

**Saint Dieu, Saint fort, Saint
Immortel, qui s'est relevé de la
mort le troisième jour,**

ዕለት ዐርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ
በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት
ይኮንን ሕያዋን ወሙታን ፤ ተሣሃለን እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጦ
ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ
ዘንድ ፥ አቤቱ ይቅር በለን።

est monté dans la gloire du ciel, s'est
assis à la droite du Père, et reviendra
dans la gloire pour juger les vivants et
les morts ; aie pitié de nous Seigneur.

ሱብሐት ለአብ ሱብሐት ለወልድ ሱብሐት ለመንፈስ
ቅዱስ ይኣዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን
ወአሜን ለይኩን ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና ይሁን ለመን
ፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም
ለዘለዓለሙ አሜን

Gloire au Père, Gloire au Fils, Gloire au
Saint esprit, maintenant et à jamais,
monde sans in. Amen, amen, ainsi soit t
il, ainsi soit t il.

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለን።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር
በለን።

**Ô sainte Trinité, Dieu
vivant, aie pitié de nous.**

ካህን/Prêtre

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ

የእግዚአብሔር ጸጋ ከኖንተ ጋራ ይሁን

Que la grâce de Dieu soit avec nous tous.

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋር

Et avec ton esprit

ካህን/Prêtre

ንሱብሐ ለአምላክን

ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Louons notre Seigneur

ሕዝብ/Fidèles

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

En vérité, il le mérite

ካህን/Prêtre

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ

የልባችሁን አሳብ አጽኑ

Purifiez la pensée de votre cœur.

ፊደላዊ/Fidèles

ብን ኅብ እግዚአብሔር እቡን ዘበሰማያት እቡን
ዘበሰማያት ፤ እቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን
እግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ
አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን።

Nous avons de la valeur auprès de
notre Père qui est au ciel, ne nous
laisse pas succomber à la tentation.

ከህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ, ”
የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read the “O Lord, Jesus Christ”
Prayer of the Covenant.

ሕዝብ/Fidèles (ጠዋት/Morning)

ኪያከ ንሴብሐእግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ከሰዓት/Afternoon)

ንሴብሐከ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ጠዋት/Morning)

ኪያከ ንዌድሰ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ከሰዓት/Afternoon)

ንዌድሰክ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen

ሕዝብ/Fidèles

እቡን ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ . . .

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር . . .

Notre Père qui es aux cieux

በሰላም ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚአቶሮ . . .

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ. . .

Hail Mary . . .



አጋኢዝተ ዓለም ሥላሴ

ሕዝብ/Fidèles

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን ፥ ኣ ሥሉሰ ቅዱስ
መሐረን ፥ ኣ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ፥ ልዩ ሦስት ሆይ
ራራልን ፥ ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

Ô Sainte Trinité aie pitié de nous ;
Ô Sainte Trinité épargne nous ; Ô
Sainte Trinité fais nous
miséricorde.

ከህን/Prêtre

ተፈሥሐ. ተፈሥሐ. ተፈሥሐ. ኦ
ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ።

ጸጋን የተሞላሽ ድንግል ማርያም ሆይ
ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Réjouis-Toi, Réjouis-Toi, Réjouis-Toi
O Vierge Marie, pleine de grâce.

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአብሔር ምስሌኪ

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው

Le Seigneur est avec toi.

ካህን/Prêtre

ቡሩክት አንቲ እምአንሰት

ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሻ።

Tu es bénie entre toutes les femmes:

ሕዝብ/Fidèles

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥክ

የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው።

Le fruit de ton sein est béni

ካህን/Prêtre

ሰክሊ ለነ ኀብ ክርስቶስ ወልደኪ

ከልጅሽ ከክርስቶስ ዘንድ ለምኛልን።

Intercède et prie, Ton Fils bien aimé
Jésus Christ

ሕዝብ/Fidèles

ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

Qu'il pardonne nos péchés

ዲያቆን/ Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre

አቤቱ ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ!
ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ለሐዋርያት እን
ዲህ ያልሃቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት
ጸድቃን ወደዱ አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም
ይሰሙ ዘንድ ወደዱ አልሰሙም።

Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, qui as dit
à tes saints disciples et à tes purs apôtres :
Beaucoup de prophètes et de justes ont
désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas
vu ; ils ont désiré entendre ce que vous
entendez, et ne l'ont pas entendu,

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰው ጆሮቻችሁ
ግን የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ
የበቃን አድርገን ፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወን
ጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

mais toi, bienheureux sont tes yeux
qui ont vu et tes oreilles qui ont
entendu, fais que nous aussi, comme
eux, nous puissions entendre et
mettre en pratique la parole de ton
saint Évangile par les prières des

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ሰለሚሆን ወንጌል ጸልዩ።

Prions pour le Saint évangile

ሕዝብ/Fidèles

ይረሰዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርጉን።

Permetts nous d'entendre le Saint évangile.

የዕለቱ ምስጢክ

ዲያቆን/Deacon

ሃሌ ሉያ! ቁመ ወክረምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ
ለእግዚእነ መድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ሉያ! ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቁማችሁ
ስሙ።

Alléluia, levez vous et prêtez l'oreille
au Saint évangile , le messenger de
notre Seigneur et Sauveur Jésus
Christ:

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር አድርባችሁ ይኑር።

**Que le Seigneur soit avec vous
tous.**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ።

ከመንፈሱህ ጋር።

Et avec ton esprit

ካህን/Prêtre

ወንጌል ቅዱስ ፤ ዘክነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/
ሉቃስ (ዘሰበከ ዮሐንስ) ቃለ ወልደ
እግዚአብሔር

ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ/ዮሐንስ የተናገረው
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወን
ጌል

**Le saint évangile selon
Matthieu/Marc/Luc/Jean, la parole
du Fils de Dieu.**

ፊደላ/ Fidèles

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ ኢግዚእየ
ወአምላኪያ ኩሎ ጊዜ

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ
ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

**Gloire à toi en tout temps, Christ
mon Seigneur et mon Dieu**

(በጸም ወራት)

በወንጌል መራኸከን ወበነቢያት ናዘዘከን
ዘለሊክ አቅረብከን ሰብሐት ለከ።

በወንጌል መራኸን በነቢያትም አጸናኸን አንተ
ቅሉ ለቀረብኸን ምስጋና ይገባል።

Tu nous as guidé avec l'évangile,
conforté avec les prophètes, et
rapproché de toi.

ተፈሥሐ በእግዚአብሔር ዘረድኣኝ ወየብቡ
ለአምላክ ያዕቆብ ፤ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ
መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላቸሁ የያዕቆብምንም
አምላክ አመስግኑ መዝሙሩን ያዙ ፤ ከበሮውንም
ስጡ መዝሙር ከበገና ጋራ የተስማማ ነው።

Chantez de joie à Dieu notre force. Poussez
des cris de joie vers le Dieu de Jacob.
Entonnez des cantiques, faites résonner le
tambourin, la harpe mélodieuse et le luth.

ካህን/Prêtre

ነዋ ወንጌል መንግሥት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ!

Contemplez l'Evangile du royaume des
cieux.ou Voici l'Evangile qui ouvre le
royaume des cieux

ንፍቅ ካህን/Asst. Prêtre

መንግሥቱ ወደድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠኹኸኝ

Son royaume et sa droiture qu'il m'a
transmis, je te les transmets.(Alors il le
transmet au diacre)

ዲያቆን/Diacre

ነሰሐ ወእመኑ እሰመ ቀርቦት መንግሥተ ሰማያት

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንሰሐ ግቡ።

**Repens toi car le royaume des
cieux est proche.**



ባርክ እግዚአ ነገር ዘእምወንጌለ ረድኡ ወሐዋርያሁ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው
ሎቱ ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ወንጌል
የተገኘው ቃል አባቱ ባርክ ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው
ለዘለዓለሙ አሜን።

Bénis, Seigneur, la portion d'évangile de,
disciple et apôtre de notre Seigneur Jésus-
Christ, le Fils du Dieu vivant ; à lui soit la gloire,
continuellement, et dans les siècles des siècles.
Amen.

የዕለቱ ወንጌል

Lecture de l'Évangile

ምንባብ ከማቴዎስ ወንጌል

Lecture de l'Évangile selon saint Matthieu

ካህን/priest/

ሰማይ ወምድር የጎልፍ ወቃልየሰ ኢየሱስ ይቤ እግዚእ
ለአርዳኢሁ::

ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን አያልፍም አለ ጌታ ለደቀ
መዛሙርቱ::

Le ciel et la terre passeront, mais mes
paroles ne passeront point, dit le Seigneur à
son disciple.

ሕዝብ/ Fidèles

ነኣምን ኣብ ዘበኣምን ወነኣምን ወልደ ዘበኣምን ወነኣምን
መንፈስ ቅዱስ ዘበኣምን ህልወ ሥላሴሆሙ ነኣምን፡፡

ኣብን በእውነት እናምናለን ወልድንም በእውነት እናምናለን
መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን የማይለወጥ
ሦስትነታቸውን እናምናለን፡፡

**Nous croyons en le Père véritable, nous
croyons en le Fils véritable, et nous croyons
en le Saint-Esprit véritable ; nous croyons en
leur Trinité immuable.**

ምንባብ ከማርቆስ ወንጌል

Lecture de l'Évangile selon saint Marc

ካህን/ Prêtre

ዘቦ እዝን ሰሚዐ ለይሰማዕ ይቤ እግዚእ ለኣርዳኢሁ::

ጀሮ ያለው መስማትን ይሰማ ኣለ ጌታ ለደቀ
መዛሙርቱ::

Que celui qui a des oreilles pour
entendre, entende.

ሕዝብ/ Fidèles

እሉ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐተ እንዘ ይብሉ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ።

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ምስጋናን ያቀርቡለታል አብ
ወልድ መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ
እግዚአብሔር ነህ እያሉ።

**Les Chérubins et les Séraphins Lui offrent la
gloire en disant : Saint, Saint, Saint es-tu, ô
Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit.**

ምንባብ ከሉቃስ ወንጌል

Lecture de l'Évangile selon saint Luc

ካህን/ Prêtre

ይቀላል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምትደቅ አሐቲ ቃል
እምኦሪት ወእምነቢያት ይቤ እግዚእ ለአርዳኢሁ::

ከኦሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ከምትወድቅ የሰማይና
የምድር ማለፍ ይቀላል አለ ጌታ ለደቀ መዛሙርቱ::

Il est plus facile au ciel et à la terre de passer,
qu'à un seul iota de la Loi de tomber.

ሕዝብ/ Fidèles

መኑ ይመስለከ እምነ አማልክት እግዚአ ኦንተ ውእቱ
ዘትገብር መንክረ ኦርአይኮሙ ለሕዝብከ ኃይለከ
ወአድኅንኮሙ ለሕዝብከ በመዝራዕትከ።

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማን ነው ተአምራትን
የምታደርግ ኦንተ ነህ ለወገኖችህ ኃይልህን አሳየሃቸው
ወገኖችህንም በክንድህ አዳንሃቸው።

Qui est semblable à toi, Seigneur, parmi les
dieux ? Tu es le Dieu qui accomplit des
merveilles : tu as déclaré ta force parmi les
peuples. Par ton bras, tu as racheté ton
peuple.

ሐርከ ውስተ ሲኦል ወከዕረገ ዩዋ እምህየ ወጸጎከነ ምዕረ ዳግመ
ግዕዛነ እስመ መጻእከ ወኣድነንከነ በእንተ ዝንቱ ንሴብሐከ ወንጾርሕ
ኅቤከ እንዘ ንብል ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ
መጻእከ ወኣድነንከነ።

ወደ ሲኦል ሄደህ ከዚያ ምርኮን አወጣህ ዳግመኛም አንድ ጊዜ
ነጻነትን ሰጠኸን መጥተህ አድነኸናልና ስለዚህ እናመሰግንሃለን አቤቱ
ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቡሩክ ነህ እያልን እንጮኸለን መጥተህ
አድነኸናልና።

Tu es descendu dans l'Hadès et les captifs s'en sont
levés, et tu nous as accordé à nouveau la liberté,
car tu es venu et nous as sauvés. C'est pourquoi
nous te glorifions et nous crions vers toi en disant :
Béni sois-tu, Seigneur Jésus-Christ, car tu es venu
et tu nous as sauvés.

ምንባብ ከዮሐንስ ወንጌል

Lecture de l'Évangile selon saint Jean

ካህን/Prêtre

ዘየአምን በወልድ ቦ ሕይወት ዘለዓለም ይቤ እግዚእ
ለአርዳኢሁ::

በወልድ ያመነ የዘለዓለም ሕይወት አለው አለ ጌታ ለደቀ
መዛሙርቱ::

Celui qui met sa foi en le Fils possède la vie
éternelle, don glorieux de Dieu.

ሕዝብ/Fidèles

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወኅደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ አሐዱ ዋሕድ ለአቡሁ ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

ቃል በቅድምና ነበረ ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው ያ ቃል ሥጋ ሆነ በኛም አደረ ለአባቱ እንዳንድ ልጅ የሚሆን ከብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ቃልም ማሕየዊ ነው የእግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውም አልጠፋም።

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était le Verbe de Dieu. Et le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, la gloire du Fils unique venu du Père — le Verbe du Père vivant, le Verbe vivifiant. Et le Verbe de Dieu est ressuscité, et sa chair n'a point connu la corruption.

ዲያቆን/Diacre

ገሉ ንዑስ ክርስቲያን

የክርስቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ

Quittez, vous, cathéchumènes.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና

የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት

እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ

ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Nous implorons à nouveau Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, de nous accorder sa bonté. Ô ami de l'humanité,

ካህን/Prêtre

እቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡዋትን አንዲት
የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰላም
አሰብ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ
ያለች

**Souviens-toi, Seigneur, de la paix
de l'Église, une, sainte et
apostolique, qui s'étend d'un
bout à l'autre de la terre.**

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን እሐቲ
ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኀብ
እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር ዘንድ
ሰለቀናች ፤ ክብርት ሰለምትሆን አንዲት ቤተ
ክርስቲያን ጸልዩ።

**Priez pour la paix de l'église
apostolique sainte et unique
orthodoxe dans le Seigneur.**

ጳጳስ/ Fidèles

ከርያላይሶን

ከርያላይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን/ Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ጳጳስ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

እቤቱ ይቅር በለን

Seigneur, aie pitié de nous.

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Que la paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec ton esprit

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት
ወማኅበርን ውስቴታ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን
በውስጥ ስላለ አንድነታችንም ጸልዩ

Priez pour cette sainte eglise et pour
notre communauté qui s'y trouve.

ሕዝብ/Fidèles

ማኅበረን ባርክ ዕቀብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bénis notre communauté et garde nous en
paix.

ዲያቆን/Diacre

ንበል ኩልን በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ
ሃይማኖት

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁንን ሁለቶን
የሃይማኖት ጸሎት እንበል

**Prononçons dans la sagesse de
Dieu, la prière de la foi.**

ጸሎተ ሃይማኖት

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን የሚታየውንና
የማይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ
በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

La prière de la foi

**Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-
puissant, créateur du ciel, de la terre et de
toutes les choses visibles et invisibles.**

ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የአብ አንድ
ልጁ በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም
እናምናለን ከብርሃን የተገኘ ብርሃን ፥ ከእውነተኛ
አምላክ የተገኘ አምላክ ፥ የተወለደ እንጂ
ያልተፈጠረ ፤ በመለኮቱ ከአብ ጋራ የሚሰተካከልን

Et nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-
Christ, le Fils unique du Père, qui était avec
lui avant la création du monde : Lumière de
la lumière, vrai Dieu du vrai Dieu, engendré
et non pas créé, d'une seule essence avec le
Père :

ሁሉ በእርሱ የሆነ ፤ ያለ እርሱ ምንም የሆነ የለም።
በሰማይም በምድርም ያለ። ስለ እኛ ስለ ሰው
ስለመዳናችን ከሰማይ ወረደ ፤ ከመንፈስ ቅዱስ
የተነሣ ግብር ከቅድስት ድንግል ማርያም ፍጽሞ ሰው
ሆነ።

Par qui toutes choses ont été faites, et sans
qui rien n'a été fait ni au ciel ni sur la terre, qui
est descendu du ciel pour nous les hommes et
pour notre souffle, s'est fait homme et s'est
incarné du Saint-Esprit et de la sainte Vierge
Marie.

ሰው ሆኖ በጴጌስጦስናዊ በዲላጦስ ዘመን ስለ እኛ
ተሰቀለ። ታመመ፣ ሞተ ፣ ተቀበረም ፤ በሦስተኛውም
ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ ፣ በቅዱሳን መጻሕፍት
እንደተጻፈ። በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ ፤ በአባቱም
ቀኝ ተቀመጠ

S'est fait homme, a été crucifié pour nous du
temps de Ponce Pilate, a souffert, est mort, a été
enseveli et est ressuscité des morts le troisième
jour, comme il est écrit dans les saintes Écritures :
Il est monté au ciel dans la gloire et s'est assis à la
droite de son Père,

ዳግመኛ ሕያዋንን መታንንም ይገዛ ዘንድ በጌትነት
ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጹሜ የለውም። ማሕየዊ
በሚሆን ከአብ በሠረጸ በመንፈስ ቅዱስም እናምናለን።
እንሰግድለት ፤ እናመሰግነውም ዘንድ ከአብና ከወልድ
ጋራ በነቢያት የተናገረን

et il reviendra dans la gloire pour juger les
vivants et les morts ; son règne n'a pas de
fin. Et nous croyons au Saint-Esprit, le
Dieu vivifiant qui vient du Père ; nous
l'adorons et le glorifions avec le Père et le
Fils, qui ont parlé par les prophètes.

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት በአንዲት
ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን። ኃጢአትን
ለማስተሰረይ በአንዲት ጥምቀት እናምናለን። የሙታንን
ም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም
ሕይወት ፤ ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

**Nous croyons en une seule Église sainte,
universelle et apostolique. Nous croyons en
un seul baptême pour la rémission des
péchés, et nous attendons la résurrection des
morts et la vie future pour les siècles des
siècles. Amen !**

ሕዝብ/Fidèles (በዜማ)

ወንሴ። ትንሣኤ መታን ወሕይወተ

ዘይመጽኢ ለዓለመ ዓለም ፤ አሜን

የመታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን

የሚመጣውንም ሕይወት ለዘላለሙ ፤

አሜን

**Et attendez la résurrection des morts
et la vie à venir, sans fin. Amen!**

ከህን/Prêtre

እጄን ከአፍአዊ ዕድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እንደዚሁም ከሁለቶቹ ደም ንጹሕ ነኝ ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም ።

Je suis aussi pur du sang de vous tous. Si vous vous approchez avec présomption du corps et du sang du Christ, comme j'ai purifié mes mains de toute souillure extérieure, je ne serai pas responsable de ce que vous y avez reçu.

ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ
በንጽህና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ
ከበደለችሁ ንጹህ ነኝ

**Je suis pur de ta méchanceté, mais
ton péché retombera sur ta tête si tu
ne t'approches pas dans la pureté.**

ዲያቆን/Diacre

ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር
ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም
እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ ፤ ስለ በረከት ፈንታ
መርገምን ፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሣነመ
አሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

Quiconque rit, parle ou se conduit mal dans
l'Église, qu'il sache et comprenne qu'il
provoque la colère de notre Seigneur Jésus-
Christ, qu'il attire sur lui la malédiction au lieu
de la bénédiction, et qu'il recevra de Dieu la
géhenne de feu au lieu de la rémission des
péchés.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን፡- ጸሎተ አምኃ (የስጦታ ጸሎት)

ለዘለዓለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ!
ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው። አስቀድሞ በሰይጣን
ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ
በጌታችን በአምላካችንና መድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

Prêtre : « Prière de salutation de saint Basile
Dieu grand et éternel, qui as formé
l'homme incorruptible, tu as aboli la mort,
venue premièrement par l'envie de Satan,
par la venue de ton Fils vivant, notre
Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ,

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን
ያመሰግኑባትን ከሰማይ የተገኘች
ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ በሰማይ
ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል ፤
ምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ

**et tu as rempli toute la terre de ta
paix qui vient du ciel, et les armées
des cieux te glorifient en disant :
Gloire à Dieu dans les cieux et sur
la terre, paix, sa bonne volonté
envers les hommes.**

ሕዝብ/Fidèles

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት
ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል
በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ

**Gloire à Dieu au plus haut des cieux
et paix sur la terre aux hommes de
bonne volonté.**

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጹምት ወፍቅር
ተከምቱ በበይናቲክሙ በእምነት ቅድሳት
ፍጹምት ሰላምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ ፤
እርስ በርሳችሁ በተለየች እማኜ እጅ ተነሳሱ።

**Prions pour la parfaite paix et le
parfait amour. Saluons-nous les
uns les autres d'une sainte
salutation.**

ሕዝብ/Fidèles

ክርስቶስ አምላክን ረሰየን ድልዋን ከመን
ትአማኅ በበይናቲን በአምኃ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን
በተለየች አማኔ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን
አድርገን።

Christ notre Dieu fais nous nous
saluer d'une sainte salutation.

ክህን/Prêtre

ወንትመጦ እንበለ ኩነኔ እምህብትከ ቅድስት እንተ ይእቲ እን
በለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን ዘቦቱ ለከ
ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእሂዝ ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፤
ይህችውም የማታልፍ ሰማያዊት ናት በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋር ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

Et de participer, sans condamnation, à Ton don céleste,
saint et immortel, par Jésus-Christ notre Seigneur : Par
qui, à Toi, avec Lui et le Saint-Esprit, soient la gloire et la
domination, maintenant et toujours, et dans les siècles des
siècles. Par lui et par le Saint-Esprit, gloire et domination,
maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.



አኩቴተ ቀሩርባን ዘቅዱስ ዲዮስቆሮስ ጸሎቱ በረከቱ የሀሉ
ምስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳሱነ ዕገሌ
ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትነ
ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን።

የቅዱስ ዲዮስቆሮስ የቀሩርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ
በጳጳሳቱ አለቃ በአባ _____ ና በጳጳሳቸን _____ በሁላችን ላይ
ይደር ሀገራችን ኢትዮጵያን ይጠብቃት ለዘላለሙ አሜን።

**L'anaphore de saint Dioscoros : que sa
prière et sa bénédiction soient avec
notre congrégation, pour les siècles des
siècles. Amen,**

ካህን/ Prêtre

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ::

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን::

Le Seigneur soit avec vous tous

ሕዝብ/ Fidèles/

ምስሉ መንፈሱ::

እንደ ቃሉ ይደረግልን::

Et avec ton esprit

ካህን/Prêtre

አእኩትዎ ለአምላክነ::

አምላካችንን አመሰግኑት::

Remercions notre Dieu

ሕዝብ/Fidèles/

ርቱዕ ይደሉ::

እውነት ነው ይገባል::

C'est chose digne et bien juste

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/Prêtre /

አልዕሉ አልባቢክሙ::

ልቡናቸሁን ከፍ ከፍ አድርጉ::

Elevez vos cœurs

ሕዝብ/Fidèles/

ብነ ኅበ እግዚአብሔር አምላክነ::

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን::

Nous les avons élevés vers le Seigneur
notre Dieu

ካህን/Prêtre /

ቡራክ፡፡

Bénédiction

ካህን/Prêtre/

እምቅድመ ዓለም ወእስከ ለዓለም ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ
እግዚአብሔር በትሥልሰቱ እግዚአብሔር በመለኮቱ::

እግዚአብሔር ከዓለም በፊት እስከ ዘላለምም ድረስ
እግዚአብሔር በመንግሥቱ አለ እግዚአብሔር
በሦስትነቱ አለ እግዚአብሔር በመለኮቱ አለ::

Avant la création du monde et dans les siècles
sans fin, Dieu est dans Sa Sainte Trinité, Dieu est
dans Sa Divinité parfaite, et Dieu règne dans la
gloire de Son Royaume éternel.

እምቅድመ ኀህ ወጽባሕ ወእምቅድመ መዓልት ወሌሊት እምቅድመ
ይትፈጠሩ መላእክት ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ እምቅድመ
ይትረበባ ሰማያት ወእምቅድመ ያስተርኢ ገጸ የብስ ወእምቅድመ
ይብቀሉ ሐመልማላት ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ::

ከጎሕና ከጽባህ በፊት ከመዓልትና ከሌሊት በፊት መላእክት
ሳይፈጠሩ እግዚአብሔር በመንግሥቱ አለ ሰማያት ሳይዘረጉ
የየብስም ፊት ሳይታይ ሐመልማላት ሳይበቅሉ እግዚአብሔር
በመንግሥቱ ነበረ::

Avant l'aurore et le matin, avant le jour et la nuit,
et avant la création des anges, Dieu était dans Son
Royaume. Avant que les cieux ne soient déployés,
avant que la face de la terre n'apparaisse, et avant
que les plantes verdoyantes ne germent, Dieu
régnait dans la gloire de Son Royaume éternel.

እምቅድመ ፀሐይ ወወርኅ ወከዋክብት ወእምቅድመ ሚጢታት
ዘብርሃናት ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ እምቅድመ እንሰሳ
ዘይትሐወስ ወእምቅድመ አዕዋፍ ዘይሠርር እምቅድመ አራዊት
ዘባሕር ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ።

ከፀሐይና ከጨረቃ ከከዋክብትም በፊት ከብርሃናትም መመላለስ
በፊት እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ ከሚንቀሳቀስ እንሰሳ በፊት
ከሚበሩም አዕዋፍ በፊት ከባሕር እንሰሳም በፊት እግዚአብሔር
በመንግሥቱ ነበረ።

**Avant que le soleil, la lune et les étoiles ne
scintillent, Dieu était dans son royaume. Avant
que les bêtes ne bougent, que les oiseaux ne
volent et avant les animaux de l'océan, Dieu
était dans son royaume**

እምቅድመ ይፍጥሮ ለአዳም በዘዚአሁ አርአያ ወእምሳል
ወእምቅድመ ይዕሉ ትእዛዙ ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ
ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም::

አዳምን በርሱ አምሳልና አርአያ ሳይፈጥረው ትእዛዙም
ሳይፈርስ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ ለአብ ለወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይገባል ዛሬ ዘወትርም ለዘላለምም::

**Avant qu'il ne crée Adam à son image et à sa
ressemblance, et avant qu'Adam ne
transgresse son commandement, Dieu était
dans son royaume. Gloire au Père, au Fils et
au Saint-Esprit, maintenant, toujours, et
dans les siècles des siècles, sans fin.
Amen.**

ዲያቆን /Diacre/

በእንተ ብፁዕ ወቅዱስ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ እገሌ ወብፁዕ ሊቀ ጳጳሱ አባ እገሌ እንዘ የአኩቱከ በጸሎቶሙ ወበስጸለቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሚ ሰማዕት ዘካርያስ ካህን ወዮሐንስ መጥምቅ፡፡

ብፁዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ አባ እገሌ ብፁዕም ስለሚሆን ስለ አባ እገሌ በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ ዮሐንስ፡፡

**Pour le bienheureux et saint Patriarche Abba
(_____) et le bienheureux Archevêque Abba
(_____), tandis qu'ils vous rendent encore grâce
dans leurs prières et supplications : Étienne, premier
martyr**

ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት እለ ክዕረፉ
በርትዕት በሃይማኖት ማቴዎስ ወማርቆስ ሊቃስ
ወዮሐንስ 4ቱ ወንጌላውያን። ማርያም ወላዲተ
ኣምላክ።

በሃይማኖት ስላረፉ ስለ ቅዱሳንና ስለ ሰማዕታት ሁሉ፤
ኣራቱ ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሉቃስና
ዮሐንስ፤ ኣምላክን የወለደች ማርያም።

Et pour l'amour de tous les saints et des martyrs
qui se sont endormis dans la foi : Matthieu et
Marc, Luc et Jean, les quatre Évangélistes ; Marie,
la Mère de Dieu, toujours Vierge, intercède pour
nous.

ካህን/Prêtre/

አ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ባርክ ዲበ
ሕዝብክ ፍቁራን ክርስቶሳውያን በበረከተ ሰማያውያን
ወምድራውያን ወፈኑ ላዕሌነ ደጋ መንፈስ ቅዱስ።

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ
የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች የሚሆኑ ሕዝብህን
በሰማያውያንና በምድራዊያን በረከት ባርክ በእኛ ላይም
የመንፈስ ቅዱስን ደጋ ላክ።

**O Sainte Trinité, Père, Fils et Saint-
Esprit, bénis ton peuple, les chrétiens
bien-aimés, par des bénédictions
célestes et terrestres.**

ኃዋኃወ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ርኅዋተ ለነ
በምሕረት ወበአሚን ወፈጽም ለነ አሚነ ሥላሴክ
ቅድስት እስከ ደኃሪት እስትንፋስ።

የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህም ደጆች በምሕረትና
በሃይማኖት እንዲከፈቱ አድርግልን እስከ መጨረሻዬቱ
ሕቅታም ድረስ ልዩ ሦስትነትህን ማመንን ፈጽምልን።

Et envoie sur nous la grâce du Saint-Esprit, et
garde les portes de ta sainte Église ouvertes
pour nous dans la miséricorde et dans la foi ;
et perfectionne en nous la foi de ta sainte
Trinité jusqu'à notre dernier souffle.

ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሐውጽ ሕመማን ሕዝብከ
ፈውሶሙ ወምርሐሙ ለአበዊን ወለአጎዊን እለ ሐሩ
ወተአንገዱ ወሚጠሙ ጎበ ማጎደሪሆሙ በሰላም ወበጥዲና
ባርክ ነፋሳተ ሰማይ።

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖቻህን ጐብኝ
የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን
መርተህ በሰላምና በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው ።

Ô mon Seigneur Jésus-Christ, visite les
malades de ton peuple ; guéris-les ; et
guide nos pères et nos frères qui sont en
route, devenus étrangers ; ramène-les
dans leurs demeures en paix et en
bonne santé.

ወዝናማተ ወፍሬያተ ምድር ዘዛቲ ዓመት በከመ ጸጋከ ወረሲ ፍግዓ
ወተድላ ወትረ ዲበ ገጸ ለምድር ወአጽንዕ ለነ ሰላመከ ሚጥ ልበ
ነገሥት አዚዛን ለአሠንዮ ላዕሌነ በኩሉ ጊዜ።

የሰማዩን ነፋስ ባርክ ዝናሙንም በዚህች ዓመት የሚያፈራውን
የምድሩን ፍሬ እንደ ቸርነትህ ባርክ ዘወትር ተድላንና ደስታን
አድርግ ሰላምህንም አጽናልን ሁልጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን
ጽኑዓን የሚሆኑ የኃያላኑን ልቡና መልሰ።

**Bénis les airs du ciel, les pluies et les fruits de
la terre de cette année, selon ta grâce, et fais
que la joie et l'allégresse règnent
perpétuellement sur la face de la terre.**

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን
ሊቃውንት ፍቅርን ስጥ ለሁሉም ለያንዳንዱ በየስማቸው ኃያላን
በሚሆኑ ፊት ሰላምን አብዛላቸው። አምላካችን ሆይ በቀናች
ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና ያረፉትን ያባቶቻችንንና
የእናቶቻችንን የወንድሞቻችንን የእኅቶቻችንንም ነፍስ አሳርፍ።

**Et confirme-nous ta paix. Encourage les rois
puissants à toujours nous témoigner leur
bienveillance. Accorde la paix aux disciples de
l'Église, continuellement rassemblés dans ta
sainte Église. Accorde le repos aux âmes de nos
ancêtres, à nos frères et sœurs qui se sont
endormis et ont trouvé le repos dans la vraie foi.**

ወባርክ ዲበ እለ ያስተነትኑ በዕጣን ወቀሩርባን ወወይን ወቅብዕ
ወዘይት ወመንጠዋልዕ ወመጸሐፍተ ምንባባት ወንዋያተ መቅደስ
ከመ ክርስቶስ አምላክነ ይዕሥዮሙ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት።

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት ዋጋቸውን
ይከፍላቸው ዘንድ ዕጣንና ቀሩርባን ወይንና ሜሮን ዘይትም
መጋረጃም የንባብ መጽሐፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት
በመስጠት የሚያገለግሉትን ባርክ።

- **Et bénissez ceux qui offrent en offrande
l'encens, le pain et le vin, le parfum et
l'huile, les tentures et les livres de lecture,
et les ustensiles du sanctuaire, afin que le
Christ notre Dieu leur donne leur
récompense dans la Jérusalem céleste.**

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትን ሁሉ
አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው በሚያስፈራና
በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምጽዋት ያመጡትንም ሁሉ
ተቀበላቸው። የተጨነቀችዬቱን ነፍስ ሁሉ አሳርፍ
በሰንሰለት የታሰሩትን በስደትና በምርኮ ያሉትንም።

Et tous ceux qui sont rassemblés avec nous
pour implorer la miséricorde, Christ notre
Dieu, prends pitié d'eux ; et tous ceux qui
font l'aumône devant ton trône terrible et
terrifiant, reçois. Et reconforte toute âme
oppressée, ceux qui sont enchaînés et ceux
qui sont en exil ou en captivité.

ኣ ሊቆን ኢየሱስ ክርስቶስ ለኩሎም እለ ኣዘዙን ከመ ንዘከሮም
በጊዜ ኣስተብቐዖትን ንቤክ ተዘከሮም በመንግሥትከ ሰማያዊት
ወሊተኒ ለኃጥእ ገብርክ ተዘከረኒ።

መሪር በሆነ ኣገዛዝ የተያዙትንም :: ኣምላካቸን ሆይ በቸርነትህ
ኣድናቸው። መምህራቸን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ
በምንማልድበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ በሰማያዊት
መንግሥትህ ኣስባቸው።

**Et ceux qui sont retenus dans une servitude
amère, notre Dieu, délivre-les dans ta
miséricorde. Et tous ceux qui nous ont
confié le soin de nous souvenir d'eux dans
nos supplications, ô notre 2Maître Jésus-
Christ, souviens-toi d'eux dans ton royaume
céleste.**

ኃጥእ ባርያህን እኔንም አስበኝ። አቤቱ ሕዝብህን አድን
ርስትህንም ባርክ። ጠብቃቸው እስከ ዘላለምም ከፍ
ከፍ አድርጋቸው።

**Et souviens-toi de moi, ton serviteur
pécheur. Seigneur, sauve ton peuple
et bénis ton héritage (+ sur le
peuple), nourris-le et élève-le pour
toujours.**

ዲያቆን / Diacon /

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት
ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ
ሕዝበ ክርስቲያን፡፡

አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጶሳቱን
ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ
ማራቸው ይቅርም በላቸው፡፡

**Seigneur, aie pitié et ayez pitié des
patriarches, des archevêques, des
évêques, des prêtres, des diacres et
de tout le peuple chrétien.**

ካህን/Prêtre/

ይስማዕ ሰማይ ወታጽምእ ምድር ወይደንግፁ
መሠረታት ኅምዝ::

ሰማይ ይስማ ምድርም ታደምጥ የምድር መሠረቶችም
ይደንግጡ::

**Que le ciel entende, que la terre écoute,
et que les fondations de la terre
tremblent.**

ዲያቆን /Diacre/

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

የተቀመጣችሁ ተነሡ።

Vous qui êtes assis. levez-vous.

ካህን/Prêtre /

በፈቃድ አቡሁ ወረደ ኀበ ማርያም ተአንገደ በድንግልናሃ
ንጹሕ እግዚአብሔር ተወለደ።

በአባቱ ፈቃድ ወረደ በማርያም ዘንድ እንግዳ ሆነ
እግዚአብሔር በንጹሕ ድንግልናዋ ተወለደ።

**Le Seigneur descendit par la volonté de
son Père, demeura en Marie, il naquit
d'elle qui était une vierge pure.**

ዲያቆን /Diacre/

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ወደ ምስራቅ ተመልከቱ።

Regardez vers l'est.

ካህን/Prêtre /

በጎለ እንሰሳ ተወድዮ አምኅንግሡ ተወፈዮ ወከመ ሕፃናት በከዩ እንዘ ይሰኝል እምአጥባተ እሙ ሲሳዩ አንሶሰወ ገሃደ ወአስተርአዩ ከመ ሰብእ በበሕቅ ልህቀ በሠላሳ ክረምት በዮርዳኖስ ተጠምቀ::

በእንሰሳት በረት ተጨመረ የንግሡንም እጅ መንሻ ተቀበለ ከእናቱ ጡቶች ምግብን እየለመነ እንደ ሕፃናት አለቀሰ በግልጥ ተመላለሰ እንደ ሰውም ታየ በየጥቂቱ አደገ በሠላሳ ዘመን በዮርዳኖስ ተጠመቀ::

il fut déposé dans la mangeoire d'une étable, pleura, comme le font les enfants, demandant la nourriture du sein de sa mère. Il marcha sans cacher sa nature et apparu comme un homme, grandit petit à petit et fut baptisé dans le Jourdain à l'âge de trente ans.

ዲያቆን /Diacre/

ንክጽር።

እናስተውል።

Soyons attentifs.

ካህን/Prêtre /

ከመ እንተ ብእሲ ለጸዊም በውስተ ገዳም ኀደረ እምነበ
ዲያቢሎስ ተመከረ በኃይለ መለኮቱ መኳንንተ ጽልመት
ሰዐረ።

እንደ ሰው ሆኖ ለመጾም በገዳም አደረ ከዲያብሎስ
ዘንድ ተፈተነ የጨለማን መኳንንት በአምላክነቱ ኃይል
ሻረ።

**Il resta dans le désert, il jeûna, fut
tenté par le diable, et déchut les
puissances des ténèbres par le
pouvoir de sa divinité.**

ዲያቆን /Diacre/

አጤሥኑ::

ተሰጥዎን መልሱ::

Répondez.

1.

ሕዝብ/Fidèles/

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም
ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ፡፡

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር
የጌትነትህን ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው፡፡

**Saint, saint, saint, est le Seigneur
des armées, le ciel et la terre sont
remplis de la sainteté de ta gloire.**

ካህን/Prêtre/

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በሥላሴሁ
እንዘ ነጋሢ ለሊሁ አርአየ ትሕትናሁ ከመ ገብር።

እግዚአብሔር በሦስትነቱ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
ይባላል እርሱ ንጉሥ ሲሆን እንደ ባርያ
ትሕትናውን አሳየ።

**Saint, saint, saint, est Dieu dans sa
Trinité ; bien que roi il se montra
humble comme un serviteur,**

ሕዝብ/Fidèles/

ተዘከረን እግዚአብሔር በውስጥ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአብሔር ለሕዝብ
በውስጥ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአብሔር በውስጥ መንግሥትክ
በከመ ተዘከርኮ ለፈጽታዊ ዘየማን እንደ ሀሎክ ዲበ ዕፀ መስቀል
ቅዱስ፡፡

አቤቱ በመንግሥትህ አሰባስቦ ለሕዝብ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰባስቦ
ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈጽታዊ ዘየማንን
እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አሰባስቦ፡፡

Souviens toi de nous, Seigneur, dans ton
royaume ; Souviens-toi de nous, Seigneur Maître,
dans ton royaume Souviens-toi de nous,
Seigneur, dans ton Comme tu t'es souvenu du
voleur à ta droite quand tu étais sur l'arbre de la
sainte croix.

ካህን/Prêtre /

ሰፍሐ እደዊሁ ለሕማም ዘለሐኩ ሰብእ ከመ
ያግዕዞ ለአዳም እምአርዑተ ኃጢአት።

ሰውን የፈጠረ እርሱ እጁን ለሕማም ዘረጋ
አዳምን ከኃጢአት ቀንበር ነፃ ያደርገው ዘንድ።

**Lui qui créa l'homme, étendit ses
mains pour souffrir afin de libérer
Adam du joug du péché.**

ዲያቆን /Diacre/

አንሥኡ እደዊከሙ ቀሳውሰት፡፡

ቀሳውሰት እጅቻችሁን አንሡ፡፡

élevez les mains.

ካህን/Prêtre /

በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብእዎ ነሥኦ
ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ውበፁዓት እለ እንበለ
ነውር።።

እርሱን በያዙባት በዚያች ሌሊት ነውር በሌለባቸው
ንዑዳን ከቡራት ብፁዓትም በሚሆኑ እጆቹ
ኅብስቱን አንስቶ ያዘ።።

La nuit même où ils le trahirent, il prit le
pain dans ses mains saintes, bénies et
immaculées

ሕዝብ/Fidèles/

ነኣምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በኣማን ነኣምን፡፡

ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን፡፡

**Nous croyons que c'est lui,
vraiment nous croyons**

ካህን/Prêtre /

አንቃዕደወ ሰማየ ጎቤከ ጎበ አቡሁ አእኩተ ባረከ
ወፈተተ።።

ወደ አንተ ወደ አባቱ ወደ ሰማይ ቀና ብሎ አመሰገነ
ባረከ ቈረሰ።።

**il regarda en direction des cieux, vers
toi son père, rendit grâce, bénit et
rompit.**

ወወሀቦሙ ለእሊካሁ ኦርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብሶት ሥጋዩ ውእቱ ለዘበእንቲአከሙ ይትፈተት ለኅድገተ ኃጢአት።

ለወገኖቹ ለደቀመዛሙርቱ ሰጣቸው ንሡ ብሉ ይህ ኅብሶት ለኃጢአት ማስተሥረያ ሊሆን ስለ እናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው አላቸው።

Il en donna à ses saints disciples et ses purs apôtres et leur dit : prenez, mangez, ceci (en la pointant) est mon corps qui sera rompu pour vous en rémission des péchés.

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብሐከ ኦ
እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን
ነአምን::

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም
ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ
እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን::

**Amen, amen amen : nous croyons et nous
confessons, nous te glorifin, O notre
Siegneur et notre Dieu, que cest vraiment
nous le croyons.**

ካህን/Prêtre/

ወከማሁ ጽዋዐኒ አእኩቶ ባሪኮወቀዲሶ መጠዎሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ
ወይቤሎሙ ንሥኡ ሰትዩ ዝ ጽዋዕ ደምዩ ውእቱ ለዘበእንቲአከሙ
ይትከዐው ለሥርየተ ኃጢአት፡፡

እንዲሁም ጽዋውን አመስግኖ ባርኮ አክብሮ ለወገኖቹ ለደቀ
መዛሙርቱ ሰጣቸው ንሡ ጠጡ ይህ ጽዋ ለብዙ ሰዎች ቤዛ ሊሆን ስለ
እናንተ የሚፈስ ደሜ ነው አላቸው

**Puis il mélangea l'eau et le vin, rendit grâce,
bénit, sanctifia (bénédiction trois fois) et le
donna à ses saints disciples et purs apôtres
et leur dit : buvez, cette coupe est mon sang
(en la pointant) qui sera versé pour vous.**

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብሐከ ኦ
እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን
ነአምን::

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም
ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ
እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን::

**Amen, amen amen : nous croyons et
nous confessons, nous te glorifin, O
notre Siegneur et notre Dieu, que
cest vraiment nous le croyons.**

ካህን/Prêtre/

አኅዝዎ አይሁድ ወአቀምዎ ውስተ ዐውድ ለዘሎቱ ይቀውሙ
ሠራዊተ መላእክት በፍርሃት ወረዓድ ሰቀልዎ ዲበ ዕፅ ወቀነውዎ
ወቅንዋት ወኰርዕዎ ረእሶ በኅለት ረገዝዎ ገቢሁ በኩናት፡፡

አይሁድ ያዙት፤ የመላእክት ሠራዊት በመፍራትና በመንቀጥቀጥ
የሚቆሙለትን እርሱን በዐደባባይ አቆሙት፡፡ በእንጨት ላይ
ሰቅለው በቀኖት ቸነከሩት ራሱንም በዘንግ መቱት ጐኑን በጦር
ወጉት፡፡

les juifs se saisirent de lui et l'obligèrent à se tenir
debout dans la cour, lui devant qui les anges se
tiennent dans la crainte et en tremblant. Ils le
crucifièrent sur l'arbre, le clouèrent, le frappèrent à
la tête avec des bâtons, lui percèrent le flanc avec
une lance ;

አስተይዎ ለጽምኡ ሐሞተ ወከርቤ ቱሱሐ ለዘአስተዮሙ ለእስራኤል
እምክሐዱ እብን ለሰብአ ዓይንበሞተ ዘኢይመውት ሞተ ከመ ይሥዓሮ
ለሞት ሞተ ከመ ያሕይዎሙ ለሙታን በከመ አሰፈዎሙ በቃለ ኪዳን።
ለጉበኞች እስራኤል ካንድ ድንጋይ ያጠጣቸውን ለጥሙ ከከርቤ ጋራ
የተቀላቀለ ሐሞትን አጠጡት። የማይሞት እርሱ ሞተ፤ ሞትን ይሸረው
ዘንድ ሞተ ሙታንን ያድናቸው ዘንድ ሞተ፤ በቃል ኪዳን ተሰፋውን
እንደ ነገራቸው።

lui qui donna aux israélites de l'eau d'un rocher
dût boire du vinaigre mélangé à de la myrrhe
quand il eut soif. Lui qui est immortel les
mourut, il mourut pour détruire la mort, il
mourut pour ressusciter les morts comme il leur
promit selon la parole de l'alliance.

ሕዝብ/Fidèles/

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ
ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ ንሰእለክ ወናስተበቀዓዐክ ኦ
እግዚእነ ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንነግራለን፤ ዕርገትህን
ዳግመኛ መምጣትህን እናምናለን፤ እናመሰግንሃለን፤ እናምንሃለንም፡
ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም፡፡

**Nous proclamons ta mort, Seigneur, et ta
sainte résurrection ; nous croyons en ton
ascension et en ta seconde venue. Nous te
glorifions et te confessons, nous t’offrons nos
prières et te supplions, ô notre Seigneur et
notre Dieu.**

ካህን/Prêtre /

አውረድዎ እምዕፅ ወገነዝዎ በሰንዱናት ወቀበርዎ ውስተ መቃብር ሐዲሰ:: አመ ሣልሰት ዕለት ተንሥክ እሙታን ወቦክ ኀበ ሀለዉ አርዳኢሁ ጉቡኣን ወአስተርአዮሙ በጽርሐ ጽዮን ወበ፱ ዕለት አመ የዐርግ ሰማየ አዘዘሙ እንዘ ይብል ጽንሐ ተስፋሁ ለአብ::

ከዕንጨት አወረዱት፤ በበፍታም ገንዘው በአዲስ መቃብር ቀበሩት:: በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ:: የተሰበሰቡ ደቀ መዛሙርቱ ወዳሉበትም ቦታ ገባ፤ በጽርሐ ጽዮንም ታያቸው፤ በአርባኛውም ቀን ወደ ሰማይ ባረገ ጊዜ የአብን ተስፋ ደጅ ጥኑ ብሎ አዘዛቸው::

Ils le firent descendre de l'arbre, l'enveloppèrent d'un linceul en lin, et l'enterrèrent dans un tombeau neuf. Il se releva d'entre les morts le troisième jour, et entra où ses disciples 'étaient réunis, Il leur apparut dans la chambre haute de Sion, et quand il monta aux cieux le quarantième jour il leur ordonna d'attendre la promesse du Père.

በአምሳውም ቀን በእሳት አምሳል መንፈስ ቅዱስን ሰደደላቸው በአገሩ
ሁሉ ቋንቋ ተናገሩ፤ እንደነርሱም ወደዚህ ኅብስትና ወደዚህም ጽዋ
ያንን ቅዱስ መንፈስህን ላክ። የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስን ሥጋና ደም ያደርገው ዘንድ ለዘላለሙ። አንተ፤ ሥጋዬን
የበላ ደምጄንም የጠጣ ከእኔ ጋራ ይኖራል እኔም ከርሱ ጋራ እኖራለሁ
እንዳልህ።

**Au cinquantième jour il leur envoya le Saint-Esprit
sous la forme d'un feu. Et ils parlèrent toutes les
langues ; comme tu le fis pour eux, envoie l'Esprit
Saint sur ce pain et sur cette coupe (en les
pointant) pour faire d'eux le corps et le sang de
notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, dans un
monde sans fin : (bénédiction une fois du pain,
une fois de la coupe, et une fois des deux) comme
tu le proclamas, celui qui mange ma chair et boit
sang, demeure en moi et moi e...**

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከን እግዚአ
ተሣሃለን።

አሜን አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር
በለን።

**Amen Seigneur pitié de nous,
Seigneur épargne-nous,
Seigneur fais-nous miséricorde.**

ዲያቆን /Diacre/

በኩሉ ልብ ናስተበቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክነት
ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወኑ።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን
እንማልደው ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን
ዘንድ።

**De tout notre cœur implorons le Seigneur
notre Dieu de nous accorder une bonne
communion du Saint-Esprit.**

ሕዝብ/Fidèles/

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ
ለዓለመ ዓለም፡፡

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል፡፡

Comme cela était, est et sera de
génération en génération, dans un
monde sans fin.

ካህን/Prêtre/

ደሚረከ ተሀብ ለኩሉ ሕዝብ ይኩኖሙ ለሕይወት
ወለክንጽሐ እምርሰሐት ለዓለም ዓለም፡፡

ለሕይወትና ለዘላለም ከኃጢአት ለማንጸት ይሆናቸው
ዘንድ ለወገኖቻህ ሁሉ አንድ አድርገህ ስጥ፡፡

- **Permetts qu'ils soient tous deux pour
cette assemblée à la fois la vie et la
purification du péché, dans un
monde sans fin.**

ካህን/Prêtre / ሕዝብም / **L'assemblée répétera ces mots.**

ሀብን ንኅብር በዘዚኡክ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰን በዝንቱ
ጵርስፎራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለም
ዓለም፡፡

ያንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ ሰጠን
በዚህ ጵርስፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን ለዓለሙ ሁሉ
በምትሆን በአንተ ለዘላለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ፡፡

**Accorde-nous d'être unis par ton Esprit
Saint, et guéris-nous par cette oblation, afin
que vivions en toi pour toujours.**

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስሙ
እግዚአብሔር ወይትባረክ ስሙ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን
ቡሩክ ለይኩን፡፡

የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው በእግዚአብሔር ስም
የሚመጣውም ምስጉን ነው የጌትነቱ ስም ይመስገን ይሁን
ይሁን የተመሰገነ ይሁን፡፡

**Béni soit le nom du Seigneur, et béni soit
celui qui vient au nom du Seigneur, et que
le nom de sa sainteté soit béni. Ainsi soit-
il, ainsi soit-il, ainsi-il béni.**

ፈኑ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌኑ።

የመንፈስ ቅዱስ ደጋ ላክልን።

**Envoie sur nous la grâce de
l'Esprit Saint.**

ዲያቆን/Diacre/

ተንሥኡ ለጸሎት::

ለጸሎት ተነሡ::

Levez-vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles/

እግዚአ ተሣህለን::

አቤቱ ይቅር በለን::

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre/

ሰላም ለኩልክሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

la paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles/

ምስለ መንፈሰክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Et avec ton esprit

ካህን/Prêtre /

አይቲ ብሔራ ለጥበብ ወአይቲ ማኅደራ አይቲ ደወላ ወበአይቲ
ተረክበ ዐሠረ ፍኖታ መኑ ዐደወ ባሕረ ወተሣየጣ በወርቅ ቀይሕ
ወመኑ ዐርገ መልዕልተ ደመናት ወአውረዳ

የጥበብ አገሯ ወዴት ነው ማደሪያዋስ ወዴት ነው ቦታዋ ወዴት
ነው የጐዳናዋስ ፍለጋ በወዴት ተገኘ ባሕሩን ተሻግሮ በቀይ
ወርቅ የገዛት ማነው ከደመናትስ በላይ ወጥቶ ያወረዳት ማነው

Où est le pays de la Sagesse, où est sa demeure, sa
province, où peut-on trouver la trace de son sentier ?
Qui traversa la mer et l'acheta avec de l'or rouge ?
Qui monta au-dessus des nuages et leur commanda
de descendre ?

ኢየሱስም ሥራ መዋቲ ለፍኖታ ወኢህለወት ኀበ እጻለ እመሕያው
ተረሰክት እምኩሉ ሰብእ ወተኀብክት እምኩሉ አፅዋፈ ሰማይ
እለ ኪያሃ አጥረዩ ኀበ እግዚአብሔር ተዐረኩ

መዋቲ ጐዳናዋን አያውቃትም በሰውም ዘንድ የለችም ከሰው
ሁሉ ተዘነጋች ከሰማይ አፅዋፍም ሁሉ ተሠወረች እርሷን
የገዙ ከእግዚአብሔር ጋራ ተወዳጅ

**L'homme, le mortel n'en a aucune
connaissance, car il ne lui est pas donné de la
savoir. La sagesse a été oubliée des hommes.
Cachée par tous les oiseaux du ciel ; Ceux qui
la possèdent gagnent l'amitié de Dieu,**

ወእለ ይጸልዕዎ ያፈቅሩ ሞተ ትልሒ እምፀሐይ ወእምኩሉ
ንብረተ ከዋክብት ወምስለ ብርሃን እንዘ ትትቃወም ትትረከብ
ከመ ቀዳሚት ይእቲ።

እርሷን የሚጠሏት ሞትን ይወዳሉና ከፀሐይ ይልቅ
ታምራላች ከከዋክብትም አኗኗር እርሷን ቀዳማዊት እንደ
መሆንዋ ከብርሃን ጋር ስትነጻጸር ትገኛለች።

et ceux qui la haïssent aiment la mort.
Elle est plus belle que le soleil et que
toutes les étoiles réunies. Elle est
comparée à la Lumière car elle était là
dès le commencement.

ወእንዘ በርሥዕ ሀለወት ኩሎ ትሔድስ ወበበትውልድ ውስተ ነፍስ
ጸድቃን ትትፋለሰይእቲ ትኄይስ እምዕንቑ ክቡር ወኩሉ ክብር
ኢመጠና ላቲ ምክር ወእዘዝ

በእርጅና ሳለች ሁሉን ታድሳለች በየትውልዱም በጸድቃን ከከበረ
ሰውነት ትፋለሳለች ከከበረ ዕንቑ እርሷ ትመልጣለች ክብርም ሁሉ
መጠነዋ አይደለም ምክር ዕውቀት አላት

**Bien qu'elle soit âgée ; elle est rajeunissante ;
et elle visite l'âme des justes de génération en
génération. Elle est préférable aux rubis et
aucun honneur ne lui est comparable. Elle
détient conseil et pouvoir, force et
connaissance,**

ወላቲ ጽንዕ ወአእምሮ ወባቲ ነገሥት ይነግሡ ወባቲ ኃያላን
ይጽሕፉ ጽድቀ ባቲ ዐቢያን ይከብሩ ወባቲ መኳንንት ይእኅዙ
ምድረ እለ ያፈቅርዋ ታፈቅር

ጽንዕ አእምሮም አላት ነገሥታቱም በእርሷ ይነግሣሉ
ኃያላንም በእርሷ ዕውነትን ይጽፋሉ ደጋጎች በእርሷ
ይከበራሉ በመኳንንትም በእርሷ ምድርን ይይዛሉ
የሚወዷትን ትወዳለች

par elle règnent les rois et les princes
décrètent la justice. Par elle les grands
sont honorés et les dirigeants possèdent
la terre. Elle aime ceux qui l'aiment

ወኒላ የዐቅብዋ ተዐቅብ ወኒላ ኪያሃ የጎሥሡ ይረክቡ ሞገሰ ውስተ ፍናወ
ጽድቅ ታንሶሱ ወውስተ ዐሠረ ጽድቅ ትትመያየጥ ከመ ተሀበሙ ለኒላ
የአምርዋ ጥሪተ ወመዛግብቲሆሙ ከመ ትምላዕ ተድላ::

ሕጓን የሚጠብቁትንም ትጠብቃለች እርሷንም የሚሹ ባለሟልነትን
ያገኛሉ በእውነት መንገዶች ትመላለሳለች በእውነት ፍለጋም ትመላለሳለች
የሚያውቋት ሰዎች ብዕልን ትሰጣቸው ዘንድ መዝገባቸውንም ተድላን
ትመላ ዘንድ::

et garde ceux qui la gardent ; ceux qui la
recherchent trouvent sa faveur. Elle marche sur le
chemin de la justice et se déplace sur le sentier
de la droiture pour accorder des richesses à ceux
qui la connaissent et remplir leurs trésors de
rejouissance.

ዘኩሉ የአምር ውእቱ አእመራ ወዘኩሎ ይጤይቅ ውእቱ አሠነየ
ፍኖታ ውእቱ ወሀቦ ለያዕቆብ ቀላልዔሁ ወለእስራኤል ቅዱሱ
ወእምዝ አስተርአየት ዲበ ምድር ወአንሶሰወት ከመ ዕጓለ
ሕመሕያው፡፡

ሁሉን የሚያውቅ እርሱ ያውቃታል ሁሉን የሚረዳ እርሱ
ጐዳናዋን አሳመረ እርሱ ለባለሟሉ ለያዕቆብ ለቅዱሱም
ለእስራኤል ሰጠው ከዚህ በኋላ በምድር ላይ ታየች እንደ ሰውም
ተመላለሰች፡፡

**Celui qui connaît tout la connaît, et celui qui
comprend tout améliore sa condition. Il la
donna à son serviteur Jacob, à son Israël.
C'est ainsi qu'elle appar... terre et marcha
parmi les hommes.**

ናሁ ሐነጸት ላቲ ቤተ ወዐቀመት 7ተ አዕማደ ዘብሐት
ዘዚአሃ ጥብሐ ወቶስሐት ውስተ ሰያሐ ዘዚአሃ ወይነ
ወአስተዳለወት ዘዚአሃ ማዕደ::

እነሆ ቤትን ሠራች ሰባት አእማድንም አቆመች የርስዋን
እርድ አረደች በማድጋዋም የርስዋን ወይን ጨመረች
የርስዋንም ማዕድ አዘጋጀች::

**La sagesse a bâti sa maison, elle a taillé
ses sept colonnes, elle a tué ses bêtes,
servi son vin dans la coupe et a même
dressé sa table.**

ባሮቿን ላከች በረጅም ስብከት ሰነፍ የሆነ ሰው ወደኔ ይምጣ
እያለች እውቀት ያነሳቸውንም ትጠራለች ኑ የኔን ኅብስት
ብሉ የኔን ወይንም ጠጡ ስንፍናንም ትታችሁ ኑሩ እያለች።
ጥበብ ግን መድኃኒታችን ነው በሥጋው መስዋዕትነትን
ያዳነን በደሙም ፈሳሽነትን የተወዳጀን ለመንግሥቱም
የመረጠን ለዘለዓለሙ።

Elle a envoyé ses servantes, elle a crié son invitation sur les hauteurs de la ville : « Y a-t-il un homme simple ? Qu'il vienne par ici ! La sagesse est notre Sauveur, celui qui nous racheta par le sacrifice de son corps et par l'aspersion de son sang. Pour nous établir dans son royaume éternel.

ጥበብሰ መድኃኒነ ውጵቱ ዘቤዘወነ በጥብሐ ሥጋሁ
ወተሣየጠነ በንዝኅተ ደሙ ወኅረየነ ለመንግሥቱ
ለዓለም ዓለም፡፡

ጥበብ ግን መድኃኒታቸን ነው በሥጋው
መሥዋዕትነትን ያዳነን በደሙም ፈሳሽነትን የተወዳጀን
ለመንግሥቱም የመረጠን ለዘለዓለሙ፡፡

**Mais la Sagesse est notre Sauveur, qui
nous a rachetés par le sacrifice de Son
Corps, qui nous a acquis par l'aspersion
de Son Sang, et qui nous a choisis pour
Son Royaume à jamais.**

ዲያቆን /Diacre/

ጸሐዮ::

Priez-le.

ሕዝብ/Fidèles

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምከ ትምጸእ መንግሥትከ ወይኩን
ፈቃደክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለለዕለትን ሀብን የም
ኅድግ ለን አበሳነ ወጌጋየን።

አባታችን ሆይ በሰማይ የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግሥትህ ትምጣ
ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም በምድር ትሁን የዕለት
እንጀራችንን ስጠንዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን።

**Notre père qui est aux cieux, que ton nom soit
sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit
faite sur la terre comme elle est au ciel, ; donne
nous notre pain de ce jour, pardonne nous nos
offenses comme nous**

ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለነ ኢትኣብኣነ እግዚአ ውሰተ
መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኲሉ እኩይ እሰመ ዚአከ
ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም፡፡

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተናም
አታግባን ከከፉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይልም
ምስጋናም ለዘላለሙ፡፡

**pardonnons à ceux qui nous ont offensé, et
ne nous conduis pas dans la tentation mais
délivre nous et sauve nous de tout mal : car à
*toi est le Règne, la puissance et la gloire
pour toujours.**

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር ዘብርሃናት እግዚአብሔር ዘሥልጣናት እግዚአብሔር
ዘአርእስተ መላእክት፡፡ ነፍሰ እንተ ተአሥረት በሞት ፈታሕከ
ወዘተቀነወ በጽልመት በቅንዋተ መስቀሉ ለዋሕድከ አብራህከ፡፡

የብርሃናት አምላክ እግዚአብሔር የሥልጣናት ጌታ እግዚአብሔር
የሊቃነ መላእክት ጌታ እግዚአብሔር በሞት ታሥራ የነበረች ነፍሥን
ፈታህ፡፡ በጨለማ የተቸነከረውንም በአንድ ልጅህ በመስቀል ላይ
መቸንከር አበራህ፡፡

**Ô Dieu des lumières, Dieu des autorités, Dieu
des archanges, tu libéras l'âme qui était sous
l'emprise de la mort et tu délivreras celle qui
était clouée dans les ténèbres, par la croix de
ton unique-engendré.**

ዘፈትሐ ሕማማት ዚኣነ ወኲሎ ክበደነ ኣሰሰለ ወኲሎ ማእሰረ
ኃጢአትነ ፈትሐ። ዘቅጥቃጤ ዚኣነ ነሣእከ እግዚአ ወአሓዮከነ
ወኮንከ ለነ ፍኖተ መካነ ሕይወት እመሱና ውስተ ዘኢይማሰን
ሜጥከነ።

የኛን ሕማማት የፈታ ሸክማችንንም ሁሉ ያራቀ የኃጢአታችንንም
ማሠሪያነት ሁሉ የፈታ አቤቱ የእኛን መከራ መቀጥቀጥ ወሰደህ
ያዳንኸን የሕይወት ቦታ ጎዳና የሆንህልን ከጥፋት ወደማይጠፋ
ጽድቅ የመለሰከን።

**Ô Seigneur, tu es celui qui soulagea nos peines
et allégea nos fardeaux. Tu nous délivras de
nos angoisses et nous vivifias ; tu devins pour
nous le chemin qui mène à la vie car tu
transformas notre malédiction en salut.**

እግዚአ ኣምላክነ ኣኃዜ ኩሉ ኣቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘመንጦላዕቱ ብርሃን ወቅድመ ገጹ እሳት ወመንበረ ስብሓቲሁ ዘኢይተረጎም ወምዕራፊ ተድላሁ ዘኢይትነገር ዘአስተዳለወ ለቅዱሳን ወመልበስቱ መዛግብተ ብርሃን፡፡

አቤቱ ኣምላካችን ሁሉን የያዘህ የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት መጋረጃው ብርሃን ፊቱ እሳት የጌትነቱም ዙፋን የማይመረመር ለቅዱሳን ያዘጋጀው የተድላው ማረፊያም የማይነገር ልብሱ የብርሃን መዝገብ የሚሆን፡፡

Ô Seigneur Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ, tu as préparé à tes saints un endroit de repos et voile est lumière et le visage un feu, toi dont le trône de gloire est ineffable.

ወቅዱሳነ መላእክተ ትሬዒ ዘይርዕድ ወይዌድስ ኩሉ በነጽሮቱ
ይመስዎሙ ለአድባር ወስሙሂ ተነዚሮ ይነቅዕ ማዕምቅት፡፡

ቅዱሳን መላእክትንም ትጠብቃለህ ሁሉ እየተንቀጠቀጠ
በማየት የሚያመሰግንህ ተራራዎቹን ያቀልጣቸዋል ስሙም
በተነገረ ጊዜ ጭንጫው ይሠነጠቃል፡፡

**C'est toi qui veille sur les saints anges,
eux qui te glorifient. Les montagnes
fondent quand tu les regardes et lorsque
ton nom est profondeurs.**

ዘሰማያት ከደንከ አስተጋቢአከ በእድ ዘምድር ትርዕድ ወቀላያት
ኅቡረ:: ዘቡቱ ኩሉ ሠራዊተ ጸላዒ ይትመነደቡ ዲያብሎስ ወድቀ
ወእርዌ ተከይደ ወከይሲ ተኅጉለ::

ሰማያትን በእጅ ሰብሰበህ ያለበሰህ:: ምድር የምትንቀጠቀጥልህ
ቀላያትም በአንድነት:: በእርሱ የጠላት ሠራዊት ሁሉ የተቸገሩ
ዲያብሎስ ወደቀ እርዌ ተረገጠ ከይሲም ጠፋ::

**Les cieux tout entiers tiennent dans ta
main, la terre et les profondeurs
tremblent devant toi. Les armées
d'ennemis furent déconcertées devant
toi, le diable chuta, la bête foulée au pied
et le serpent anéanti.**

ወዘቦቱ አሕዛብ እለ አምኑ ብከ በርሁ ወጸንዑ ብከ እግዚአ ዘብከ
ተርእየ ሕይወት ወተሰፋ ጸንዐ ወወንጌል ተሰብከ ዘቦቱ ማሰነ ሙስና
ወዘኢይማሰን ጸንዐ።

በአንተ ያመኑ አሕዛብ በርሱ ብርሃን የሆኑ አቤቱ በአንተም የጸኑ
ሕይወት በአንተ የተገለጸ ተሰፋም የጸና ወንጌልም የተሰበከ በርሱ
ጥፋት የጠፋ የማይጠፋውም የጸና።

**Tu éclairas et fortifias tous les païens qui
crurent en toi. Ô Seigneur, c'est toi qui
donnas la vie et affermis l'espérance. Par
la propagation de l'Evangile tu précipitas
la ruine de l'adversaire, et le salut fût
annoncé.**

እግዚአ ኣምላክነ ኣኃዜ ኩሉ ረሰየነ ድልዋነ ንንሣእ እምዝንቱ ኅብስት ሥጋ ወልድከ ማኅየዊ ወእምዝንቱ ጽዋዕ ደመ መሢሕክ ነባቢ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ሰብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ሁሉን የያዘህ ኣምላካችን አቤቱ ማሕየዊ ከሚሆን ከልጅህ ሥጋ ከዚህ ኅብስትና የመሢሕ ነባቢ ደም ከሆነ ከዚህም ጽዋ እንቀበል ዘንድ የተዘጋጀን አድርገን። በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Ô Seigneur Dieu tout-puissant, rends-nous dignes de partager cette hostie (en la pointant), le corps de ton Fils qui donne la vie. Et rends-nous dignes de partager cette coupe (en la pointant), qui commémore le sang versé par ton messie, par qui t'appartiennent ainsi qu'à lui et à l'Esprit Saint, la puissance et la gloire, maintenant et toujours dans un monde sans fin.

ሕዝብ/Fidèles/

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ።(3 ጊዜ

አምላካችን ሆይ እንደቸርነትህ ነው እንደ

ኃጢአታችንም አይደለም። (ሦስተ ጊዜ)

**Selon ta miséricorde, notre Dieu, et
non selon nos péchés, (à répéter trois
fois)**

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ
ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም::

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት
ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ::

**Les armées des anges du Sauveur du
monde et entourent le Sauveur du
monde**

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ
ለመድኃኔ ዓለም::

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም
ሥጋውና ደሙ::

et entourent le Sauveur du monde,
ainsi que le corps et le sang du
Sauveur du monde.

ወንብዳሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም
በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱን
በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን።

**Rapprochons-nous du Sauveur du
monde. Dans la foi qui est sienne
soumettons-nous au Christ.**

ዲያቆን / Diacre /

አርገዉ ኖታተ መኳንንት፡፡

መኳንንት ደጀቻቸሁን ከፈቱ፡፡

Ouvrez les portes, princes.

ዲያቆን / Diacre /

እለ ትቀውሙ አትሐቱ ርእሰከሙ፡፡

የቆማችሁ ሰዎች እራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፡፡

Vous qui êtes debout, inclinez la tête.

ካህን/ Prêtre /

በግዕ ይምጸእ ንርአዮ በአዕይንት ወንጥብሐ በአእዳው ከመ
ንትፈሣሕ ቦቱ ይደመር ሥጋሁ ምስለ ዝንቱ ኅብስት ወደሙኒ
ይትከዐው ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ፡፡

በግዕ ይምጣ በዓይናችን እንድናየው በእጃችን እንድናርደው፤
በእርሱ ደስ ይለን ዘንድ፡፡ ሥጋው ከዚህ ኅብስት ጋራ አንድ
ይሁን፤ ደሙም በዚህ ጽዋ ይቀዳ፡፡

**Laissez l'Agneau venir afin que nous
puissions le voir de nos yeux, le sacrifier
de nos mains et nous réjouir en lui. Que
son corps soit unifié à ce pain et que son
sang soit versé dans cette coupe.**

ከኛ ወገን ለአንዱ ይህን ኅብስት‹‹እማሬ›› በ፤በላበት ጊዜ ያለ ደምን
ያለ መንፈስ ሥጋን ብቻ የሚበላ፤ ይህን ጽዋ‹‹እማሬ›› በሚጠጣበት
ጊዜ ከኛ ወገን ለአንዱ ያለ ሥጋና ያለ መንፈስ ደምን ብቻ የሚጠጣ
አይመለው፡፡ ሥጋና ደም መንፈስም አንድ ናቸው እንጂ መለኮቱ
ከትስብአቱ ጋራ አንድ እንደሆነ፤ ለዘላለሙ፡፡

Aucun d'entre nous, en mangeant de cette
hostie (en la pointant), ne doit penser manger
une simple chair sans sang ni Esprit. Aucun
d'entre nous en buvant de cette coupe (en la
pointant) ne doit penser boire du simple sang,
sans corps ni Esprit. Le corps, le sang et l'Esprit
ne font qu'un, tout comme sa divinité et son
humanité ne furent qu'un, dans un monde sans
fin.

ዲያቆን / Diacre /

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት፡፡

በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ፡፡

**Prosternons-nous devant le Seigneur
dans la crainte.**

ሕዝብ/ Fidèles/

ቅድሚክ እግዚአንሳን ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም።

**Devant toi, Seigneur, nous nous
prosternons et c'est toi que nous
glorifions.**

ጸሎተ ንስሐ፡፡ **Prière de pénitence**

እግዚእ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ዓለም አንተ ውእቱ
ዘትፌውሰ ቀሓለ ነፍሱን ወሥጋን ወመንፈሱን እስመ አንተ ትቤ በአፈ
ዋሕድ ወልድከ እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፡፡

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ የነፍሳችንንና
የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቀሓል የምታድንአንተ ነህ ባንድ
ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና

**Ô Seigneur Dieu, Père tout-puissant, c'est Toi
qui guéris les blessures de notre âme, de notre
corps et de notre esprit, car Tu as dit, par la
bouche de Ton Fils unique, notre Seigneur,
Dieu et Sauveur Jésus-Christ :**

ዘይቤሎ ለአቡነ ጴጥሮስ አንተ ኩኩሕ ወዲበ ዛቲ ኩኩሕ
አሐንጻ ለቤተ ክርስቲያንየ ቅድስት ወኢክልዋ አናቅጸ ሲኣል
አማስኖታ ወአንቀልቅሎታ

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ አለት
መሠረት ነህ በዚችም አለት መሠረት ላይ ክብርት ቤተ
ክርስቲያኔን እሠራታለሁ የሲኣልም ደጃች ሊያጠፏትና
ሊያነዋውጧት አይችሉም፡

**ce qu'il a dit à notre père Pierre : Tu es un
rocher, et sur ce rocher je bâtirai ma
sainte Église, et les portes de l'enfer ne
prévaudront pas contre elle ;**

ወለከ እሁብከ መራኅተ ዘመንግሥተ ሰማያት ዘአሠርከ በምድር
ይኩን እሠረ በሰማያት፤ ወዘፈታሕከ በምድር ይኩን ፍቱሐ
በሰማያት፡፡

ለአንተም የመንግሥተ ሰማያትን መከፈቻ እሰጥሃለሁ በምድር
ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ በምድር የፈታኸው በሰማይ
የተፈታ ይሆን ዘንድ፡፡ ወንዶችም ሴቶችም ባሮችህ ሁሉ በየሰማቸው
የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ

**Et je te donne les clés du royaume des cieux :
tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans
les cieux, et tout ce que tu délieras sur la terre
sera délié dans les cieux. Que tous tes
serviteurs et servantes, selon leurs différents
noms,**

በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ
ቃል፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ። አቤቱ እሊህን
ባሮችህን አባቶችንና ወንድሞችን እኅቶቹንም አጽንተህ
ጠብቃቸው ።

**Sois absous et libéré par la bouche du
Saint-Esprit, et par ma bouche aussi,
moi, ton serviteur pécheur et coupable...
qu'ils aient agi volontairement ou non.
Garde-le, Seigneur, et défends-les, tes
serviteurs, mes pères, mes frères et mes
sœurs.**

ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛም የምሆን እኔንም ወራዳነቴን
አይተህ ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ
ቅዱስም ቃል የተፈቱ ነጻ የወጡ ይሁኑ ኃጥእ በደለኛ በምሆን
በኔም በባሪያህ ቃል፡፡

**Et aussi, libère-moi, ton humble et
pécheur serviteur. Absous-les et libère-
les, par la bouche de la Sainte Trinité, le
Père, le Fils et le Saint-Esprit, et par la
bouche de moi, ton serviteur pécheur et
injuste.**

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር
ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን
ባሮችህን ንስሐቸውን ተቀበል፡፡ የዘላለም ደኅንነት የሚሆን
ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር
በላቸው ቸር ሰውንም የምትወድ አንተ ነህና

**O propice, miséricordieux et amoureux
de l'homme, Seigneur notre Dieu, qui
enlève le péché du monde, accepte la
pénitence de tes serviteurs et de tes
servantes, et éclaire-les de la lumière
de la vie éternelle, et pardonne-leur,
Seigneur, tous leurs péchés ; car tu es
bon et tu aimes l'homme.**

ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ መዓትህ
የራቀ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን
ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ ወንዶችና ሴቶችን ባሮችህን
ሁሉ ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው::

**Seigneur, notre Dieu, miséricordieux,
lent à la colère, riche en bonté et
juste, pardonne-moi mes péchés, et
délivre tous tes serviteurs et tes
servantes de toute transgression et
de toute malédiction.**

በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ
አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም በለን
አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና። አቤቱ
የተፈታን ነፃም የወጣን አድርገን ወገኖቻህንም ሁሉ ፍታቸው፤ ኃጥእ
የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ ።

**Si nous avons péché contre toi, Seigneur, que
ce soit en paroles, en actes ou en pensées,
libère-nous, remets-nous, pardonne-nous et
aie pitié, car tu es bon et ami des hommes,
Seigneur notre Dieu. 81. serviteur pécheur.
Seigneur, absous-nous et libère-nous, absous
tout ton peuple, et absous-moi, ton serviteur
pécheur.**

ክቡር የሚሆን የጳጳሳቱን አለቃ አባ ____ አሰበዉ
አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት
በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን

**Souviens-toi, Seigneur, du vénérable
père, notre patriarche Abba (.....) et du
bienheureux archevêque Abba (.)
Notre Dieu, garde-les pour nous pendant
de nombreuses années et de longs jours
dans la justice et la paix.**

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆሳቱን ቀሳውስቱንና
ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራትን ደናግሉንና መነኩሳቱን
ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን
ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን ከብርት በምትሆን በዚህች ቤተ
ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ
ክርስቶስን በማመን አጽናቸው

**Souviens-toi, Seigneur, des patriarches, des
archevêques, des évêques, des prêtres et
des diacres, des anagnos et des chantres,
des vierges et des moines, des veuves et
des orphelins, des hommes et des femmes,
des vieillards et des enfants ; et de tout le
peuple chrétien qui se tient dans cette
sainte église ; affermis-les dans la foi du
Christ.**

አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን
አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እንዲታዩንን ሁሉ
አስባቸው። ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ
በያዕቆብም አጠገብ አኑር ።

**Souviens-toi, Seigneur, de tous nos
pères, frères et sœurs qui dorment et
se reposent dans la foi orthodoxe, et
déposent leurs âmes dans le sein
d'Abraham, d'Isaac et de Jacob.**

እኛን ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ
ከክህደትም ሁሉ በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ
አድነን። በክህደትና በርኩሳት ከዓላማውያንና ከአረማውያን
ጋራ አንድ ከመሆን አድነን

**Et quant à nous, délivre-nous de toute
transgression, de toute malédiction, de
toute méchanceté, de toute rébellion, de
tout faux serment, de toute malédiction,
de tout parjure, et de toute association
avec les hérétiques et les païens, dans
l'erreur et la souillure.**

አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቦናን ዕዉቀትንም ስጠን እንግዲህ
ከሚፈታተነን ከሠይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ እንርቅ እንሸሸም ዘንድ ::
አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሠራ ዘንድ ስጠን ስማችንንም
በመንግሥተ ሰማያት በሕይወት መጽሐፍ ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ
ጻፍ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ክርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን::

**Accorde-nous, Seigneur, la sagesse, la puissance, la
raison, l'intelligence et la connaissance, afin que
nous puissions nous éloigner et fuir à jamais toutes
les œuvres de Satan, le tentateur. Accorde-nous,
Seigneur, de faire en tout temps ta volonté et ton bon
plaisir, et inscris nos noms dans le livre de vie du
royaume des cieux avec tous les saints et les
martyrs, par Jésus-Christ notre Seigneur, par qui à
Toi, avec Lui et le Saint-Esprit, soient la gloire et la
domination, maintenant et toujours, et dans les
siècles des siècles. Amen.**

ዲያቆን /Diacre/

ነጽር፡፡

ተመልከት፡፡

Soyez attentif.

ካህን /Prêtre/

ቅድሳት ለቅዱሳን፡፡

ቅድሳት ለቅዱሳን፡፡

saints aux saints

ሕዝብ/Fidèles/

አሐዱ አብ ቅዱስ አሐዱ ወልድ ቅዱስ አሐዱ
ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።።

ቅዱስ አብ አንድ ነው ቅዱስ ወልድም አንድ ነው
መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው።።

Un est le Saint Père,
un est le Saint Fils,
un est le Saint Esprit

ካህን/Prêtre /

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ::

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን::

Le Seigneur soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles/

ምስሉ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን::

Et avec ton Esprit

ካህን/Prêtre /ሕዝብ ይቀበላል **L'assemblée répétera ces mots.**

እግዚአ ሙሐረን ክርስቶስ፡፡

አቤቱ ክርስቶስ ማረን፡፡

**O Christ, Seigneur, aie de la
compassion pour nous.**

(trois fois)

ዲያቆን /Diacre/

እለ ውስተ ንስሐ ሀሎከሙ አትሕቱ ርእሶከሙ፡፡

በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፡፡

**Vous qui êtes pénitents inclinez vos
têtes.**

ካህን / Prêtre /

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ስላሉት
ወገኖቻህ ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር
በላቸው እንደ ቸረርነትህም ብዛት በደላቸውን
አጥፋላቸው ከከፉ ነገርም ሁሉ ጠብቃቸው
ሰውራቸውም፡፡

**Seigneur notre Dieu, regarde ton
peuple repentant, et selon ta grande
miséricorde, aie pitié d'eux, et selon
la multitude de tes compassions,
efface leurs iniquités, couvre-les et
préserve-les de tout mal.**

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Et rachète leurs âmes en paix, pardonne leurs actes passés et unis-les à ta sainte Église, par la grâce et la compassion de ton Fils unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, par qui soient la gloire et la domination à toi, avec lui et avec le Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

ዲያቆን /Diacre/

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles/

እግዚአብሔር ተሣሃለኑ።

አቤቱ ይቅር በለን።

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre/

ሰላም ለኩልኩም፡፡

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፡፡

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles/

ምስሉ መንፈሱ፡፡

እንደ ቃሉ ይደረግልን፡፡

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre /

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት
ወለመድሃኒት ወለሥርየት ኅጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ
በአማን፡፡

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው፡፡ አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ
ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ፡፡

**C'est le véritable corps saint de notre
Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ, qui
est donné pour la vie, le salut et la rémission
des péchés à ceux qui le reçoivent avec foi**

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን:::

Amen.

ካህን/Prêtre/

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒትነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለ መድኃኒት ወለሥረየተ ኃአት ለእለ ይትማጠዉ እምኔሁ በአማን፡፡

በእውነት አምነው ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው፡፡

Ceci est le vrai et précieux sang de notre

**Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ, donné
pour la vie, le salut et la rémission des péchés à
ceux qui le boivent avec foi.**

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን:::

Amen.

ካህን/Prêtre /

እስመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል አምላክነ
ዘበአማን፡፡

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና ደሙ
ነውና፡፡

**Car ceci est le corps et le sang
d'Emmanuel, notre Dieu.**

ሕዝብ/congregation/

አማን፡፡

Amen.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ ከመ
ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥኦ እምእግዝእተ ኩልነ ቅድስት ድንግል
በክልኤ ማርያም፡፡

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ፡፡ እስከ መጨረሻዬቱም እስትንፋስ
እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት
ከቅድስት ድንግል ማርያም የነሣውን የጌታችን የአምላካችንና
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንደሆነ፤

Je crois, je crois, je crois et je confesse, jusqu'à
mon dernier souffle, que ceci est véritablement le
Corps et le Sang de notre Seigneur, notre Dieu et
notre Sauveur Jésus-Christ, qu'Il a pris de Notre
Dame à tous, la Sainte Marie, Vierge dans son âme
et Vierge dans son corps.

ወረሰዮ ፩ደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ቱሰህት ወኢትድምርት ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤላዊ ወመጠዎ በእንቲኣነ ወበእንተ ሕይወተ ኩልነ፡፡

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ያለመለወጥና ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤ በጴንጤናዊ በጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ ሰጠው፡፡

Et Il l'a uni à Sa Divinité, sans mélange, sans confusion, sans division ni altération. Il a véritablement témoigné d'une bonne confession aux jours de Ponce Pilate, et ce Corps, Il l'a livré pour nous, et pour la vie de nous tous.

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን:::

Amen.

ካህን/Prêtre /

አአምነ አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢትፈልጠ መለኮቱ
እምትሰብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አላ መጠዎ
በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ
ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት
እንኳ እንደ ዓይን ቅጽበትስ እንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለኛ
ሰጠው እንጂ፤ ለሕይወትና ለመድኃት ለኃጢአትም ማስተሥረዖ
ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ።

Je crois, je crois, je crois et je confesse que Sa
Divinité n'a jamais été séparée de Son Humanité,
ni pour une heure, ni pour un clin d'œil. Mais Il L'a
offerte pour nous, pour la vie, pour le salut, et
pour la rémission des péchés, à ceux qui y
communient avec foi.

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን:::

Amen.

ካህን/Prêtre

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዝውእቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግሶት ምስለ አቡሁ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንድ ሆነ እታመናለሁ። ክብርና ምስጋና ስግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋ የሚገባው ይህ ነው። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

Je crois, je crois, je crois et je confesse que ceci est véritablement le Corps et le Sang de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ. À Lui sont justement dus l'honneur, la gloire et l'adoration, avec Son Père céleste plein de bonté, et le Saint-Esprit, donateur de vie, maintenant, toujours, et dans les siècles des siècles, sans fin. Amen.

ከህን / Prêtre

ቡራክ፡፡

Bénédiction

ካህን/Prêtre /

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ ማርያም እምነ
ናስተባብቁሃለሁ።

እናታችን ማርያም ሆይ ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን
እንሰግድልሻለን።

**Notre mère nous te saluons en nous
prosternant et nous t'implorons.**

ሕዝብ/Fidèles/

እምእርዌ ነዓዊ ተማኅፀነ ብኪ በእንተ ሐና እምኪ
ወኢያቄም አቡኪ ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል ስለ
እናትሽ ሐና ብለሽ ስለ አባትሽ ኢያቄም ብለሽ ድንግል
ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን።

Nous te supplions de nous protéger de l'assaut des
fauves. Aujourd'hui, nous te supplions pour
l'amour de ta mère Hanna et de ton père Joackim
de bénir notre congrégation (notre communauté).

ካህን/Prêtre/

ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ ዉርዙትነ እምርሰዓን በማኅፀንኪ ተፀውረ ብሉየ መዋዕል ሕፃን፡፡

ሕዝብ/Fidèles/

ኣ ማርያም ተስፋ ለቅቡፃን በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን ለናዝዙትነ ንዒ ኅበዝ መካን፡፡

ማርያም ሆይ አንቺ የችግረኞች ተስፋ፣ በጸሎትና በዕጣን በቅዱስ ቁርባን ጊዜ ልታጽናኝን ወደ እዚህ ቦታ ነይ

Nous te supplions de nous protéger de l'assaut des fauves. Aujourd'hui, nous te supplions pour l'amour de ta mère Hanna et de ton père Joackim de bénir notre congrégation (notre communauté).

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/Prêtre

ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ
ወሩካቤ በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንሰቲተ ቃለ
ይባቤ::

ፈትቲ እሙ በረከተ አፋኪ ሙሐዘ ከርቤ
ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከቦ ምንዳቤ ኅብስተክ
ፈትትኢሳይያስ ይቤ::

ካህን/Prêtre

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ኅብስቱ ወወይኑ ሶበ
ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ።

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ይውረድ ባለ ጊዜ መንፈስ
ቅዱስ በኅብስቱና በወይኑ ላይ ይወርዳል።

**Lorsque le prêtre intercède la
descente du Saint Esprit dans cette
sainte Eglise pour que l'Esprit Saint
descend sur ce pain et ce vin,**

ሕዝብ/Fidèles/

ማእከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ይወልጠሙ በቅጽበት
አባላት ክርስቶስ ይኩኑ በኃይለ ጥበቡ መንከር ወዕፁብ
ኪኑ።።

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ
በቅድስት ቤተ ክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ
ዘንድ በቅጽበት ይለውጣቸዋል።።

transforme ceux-ci en Saint mystère du
Corps et du Sang de Jésus Christ.

ካህን/Prêtre

ሰላም ለክሙ ደድቃን ወሰማዕት እለ አዕረፍክሙ
በሃይማኖት፡፡

በሃይማኖት ያረፋችሁ ደድቃን ሰማዕታት ሰላም
ለእናንተ ይሁን፡፡

**Vous qui êtes endormis dans la foi ;
vous qui aviez combattu ce monde
avec patience, paix à vous tous
Saints et Martyrs.**

ሕዝብ/Fidèles/

መዋዕያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግስት ሰአሉ ቅድመ
ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት እንበለ ንስሐ ኪያን ኢይንሣእ ሞት።

በብዙ ትዕግስት ዓለምን ድል የነሳችሁ እናንተ ለንስሐ ሳንበቃ
ሞት እንዳይወስድን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ
ለምኑልን።

**Priez pour nous afin que nous ne
passions pas (que nous n'endormions
pas) sans confession.**

ካህን/Prêtre

ሰላም ለክሙ ጸድቃነ ዛቲ ዕለት ኩልክሙ ዕድ
ወክንሰት በበአሰማቲክሙ::

በዚህች ዕለት ጸድቃን ሁላችሁ ሰላም ለናንተ
ደሁን ወንዶችም ሴቶችም በየሰማችሁ::

**Vous qui êtes au ciel et sur la terre
membre de la Trinité , hommes et
femmes en ce jour paix à vous tous.**

ሕዝብ/Fidèles/

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ ዝክሩን
በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ ተማኅፀን ለክርስቶስ
በሥጋሁ ወበደሙ፡፡

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች ስለ እናቱ
ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ አስቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም
ተማጸንባችሁ፡፡

**Nous vous en supplions au nom du sang de
Jésus Christ ainsi qu'au nom de sa mère
Marie Intécedez et priez pour nous.**

ካህን/Prêtre

እግዚአ ሰላምከ ሀባ ለሀገር ጽድቀከኒ ለቤተ ክርስቲያን፡፡
አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ ዕቀብ ሕዝባ ወሠራዊታ ለሀገሪትካ
ኢትዮጵያ፡፡

አቤቱ ጌታ ሆይ ሰላምህን ለአገር ስጥ፤ እውነትህንም ለቤተ
ክርስቲያን ለአገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር
ጣልላት፤ ሕዝቧንና ሠራዊቷን ጠብቅላት ፡፡

**Ô donne ta paix pour les nations ta
miséricorde pour l'Eglise. Veille sur notre
pays l'Ethiopie sur son peuple, ses
armées et sa Foi. Que ses ennemis soient
à ses ordres et sous ses pieds.**

ካህን/Prêtre

ሕዝብ ይቀበላል / **L'assemblée répétera ces mots.**

እግዚአ ሙሐረን ክርስቶስ፡፡ (፫ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ማረን፡፡ (ሦስት ጊዜ)

**O Christ aie de la compassions
pour nous (trois fois)**

ካህን/Prêtre

ሕዝብ ይቀበላል / **L'assemblée répétera ces mots.**

በእንተ ማርያም መሐረኝ ክርስቶስ:: (፫ጊዜ)

ስለ ማርያም ብለህ ማረን ክርስቶስ:: (ሦስት ጊዜ)

**Au nom de Marie Christ aie de la
compassion pour nous (trois fois)**

ሰኢሊ ለነ ማርያም ምሕረተ ወልድኪ ሣህሉ
ይከፍለን።

ማርያም ሆይ የልጅሽን ምሕረት ለምኝልን
ይቅርታውን ያደርግ ዘንድ

**Ô Marie, priez pour notre
miséricorde, afin qu'il nous
pardonne.**

ዲያቆን/Diacre/

ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉን
ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ
ወዘምሩ::

ስለ እኛና መታሰቢያቸውን አድርጉ ሰላሉን ስለ ክርስቲያን
ሁሉ ጸልዩ በሰላም በኢየሱስ ክርስቲያን ሁሉ ጸልዩ በሰላም
በኢየሱስ ክርስቶስም ፍቅር አመስግኑ ዘምሩም::

**Prions pour nous-même et pour tous ce
qui nous ont demandé de prier pour eux.
Rendons grâces et chantons pour
l'amour et la paix de Jésus Christ.**

ሕዝብ/Fidèles/

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ሀብኒ ከመ
እንሣዕ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህን
ሥጋና ደም ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል
ዘንድ ስጠኝ

**Saint Saint Saint trine ineffable,
accorde-moi de recevoir ce Corps et
ce Sang pour la vie et non pour la
condamnation.**

ሀብኒ እግባር ፍሬ ዘያሠምረከ ከመ አሰተርኢ በሰብሐቲክ
ወእሕየው ለከ፡፡ እንዘ እጉባር ዘዚአከ ፈቃድ

በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ
ስጠኝ፡፡ የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ
ስጠኝ

**Accorde-moi de produire des fruits qui
seront acceptables pour Toi, jusqu'à la
fin lorsque j'apparaîtrai devant Toi et
vivre en Toi en faisons Ta volonté.**

በተአምኖ እጼውዑከ ኣብ ወእጼውዑ መንግሥተከ ይትቀደስ
እግዚአ ስምከ በላዕሌነ እሰመ ኃያል ኣንተ እኹት ወስቡሕ
ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም፡፡

በማመን ኣባት ብዬ እጠራሃለሁ መንግሥትህንም እጠራለሁ
ኣቤቱ ስምህ በኛ ላይ ይመስገን ምስጉን ክቡር የምትሆን
ኃያል ኣንተ ነህና ለኣንተ ክቡር ይገባሃል ለዘላለሙ፡፡

**Dans la foi je t'appelle, Père, ton appelle
ton Royaume : Seigneur, que ton nom soit
sanctifié, car la puissance est à Toi, louée
et glorieuse, et la gloire t'apparient, pour
les siècles des siècles.**



እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡህ ወለክ ስብሐት ለዓለመ ዓለም
ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል
ለዘለዓለም።

car la puissance est à Toi, louée et glorieuse, et la
gloire t'appartient, pour les siècles des siècles.

ዲያቆን/Diacre/

ነኣኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢኣነ ከመ ለሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ
ፈውሰ ዘተመጦነ ንሰእል ወንትመሓፀን እንዘ ንሴብሐ
ለእግዚአብሔር አምላክነ፡፡

ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን
ለነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆን ዘንድ የተቀበልን እኛ
አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን እንለምናለን አደራም
እንላለን፡፡

**Nous remercions Dieu d'avoir participé à ses
choses saintes ; nous prions et espérons que
ce que nous avons reçu sera une guérison pour
la vie de l'âme alors que nous glorifions le
Seigneur notre Dieu.**

ካህን/Prêtre

ስብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል
ለዘላለሙ::

**Ma bouche publiera les louanges de
l'Éternel, Et toute chair bénira son
saint nom, à toujours et à perpétuité.**

ሕዝብ/Fidèles/

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውሳተ
መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን::

**Notre Père, Toi qui es aux cieux,
ne nous conduis pas, Seigneur,
dans la tentation.**

ዲያቆን/Diacre/

ተመጣነ እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ከቡር
ለክርስቶስ።።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከከቡር ደሙም
ተቀበልን።።

**Nous avons reçu le Saint Corps et le
précieux Sang du Christ.**

ካህን/Prêtre

ስብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል
ለዘላለሙ::

**Ma bouche proclamera la louange du
Seigneur, et que toute chair bénisse
Son saint nom à jamais et pour
l'éternité.**

ሕዝብ/Fidèles/

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውሰተ
መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን::

**Notre Père, Toi qui es aux cieux,
ne nous conduis pas, Seigneur,
dans la tentation.**

ዲያቆን/Diacre/

ወናእኩቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ
ክብርተ ወቅድሱተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምሥጢርን እንቀበል
ዘንድ ልናመሰግነው ይገባል።

**Notre Père, Toi qui es aux cieux,
ne nous conduis pas, Seigneur,
dans la tentation.**

ካህን/Prêtre

ሰብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኲሉ ዘሥጋ
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል
የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ሰሙን
ያመሰግናል ለዘላለሙ::

**Ma bouche proclamera la louange
du Seigneur, et que toute chair
bénisse Son saint nom à jamais et
pour l'éternité.**

ሕዝብ/Fidèles/

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚአ ውሰተ
መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ
ፈተና አታግባን::

**Notre Père, Toi qui es aux
cieux, ne nous conduis pas,
Seigneur, dans la tentation.**

ጎዳፌ ነፍስ / **Conducteur de l'âme**

ካህን/Prêtre

ወካዕበ ናስተበቀኔዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ኢመነን ወኢተቄጥዐ ሰእለተነ
ወኢያርኃቀ ሣህሎ እምኔነ እስመ መሐሪ ውእቱ እግዚአብሔር አምላክነ፡፡

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን
አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ልመናችንን አልናቀም አልተቆጣምና
ይቅርታውንም ከኛ አላራቀምና አምላካችን እግዚአብሔር ይቅር ባይ ስለ
ሆነ፡፡

**Ô Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur et
Sauver Jésus-Christ, tu n'as pas méprisé ni
refusé notre supplication, tu ne nous as pas retiré
ta miséricordieux, c'est pourquoi nous te
supplions encore.**

ዲያቆን/Diacre/

ጸሐዮ::

Priez-le.

ካህን/Prêtre

እወ እግዚአ ኣምላክ ኩሉ፡፡

እወ እግዚአ ንጉሡ ኩሉ፡፡

እወ እግዚአ ኣኃዜ ኩሉ፡፡

ኣዎን ኣቤቱ የሁሉ ኣምላክ ነህ፡፡

ኣዎን ኣቤቱ የሁሉ ንጉሥ ነህ፡

ኣዎን ኣቤቱ ሁሉን የያዝህ ነህ፡፡

Oui Seigneur, tu es notre Dieu à tous.

Oui Seigneur, tu es notre roi à tous.

Oui Seigneur, tu es le tout-puissant.

እወ እግዚአ መላኬ ኩሉ::

እወ እግዚአ መድኃኔ ኩሉ::

እወ እግዚአ መኩንን ኩሉ::

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትገዛ ነህ::

አዎን አቤቱ ሁሉን የምታድን ነህ::

አዎን አቤቱ በእውነት የሁሉ ገዢ ነህ::

Oui Seigneur, tu es notre gouverneur à tous.

Oui Seigneur, tu es notre sauveur à tous.

Oui Seigneur, tu es notre juge à tous.

እወ እግዚአ ማሕየዌ ኩሉ::

እወ እግዚአ መጋቤ ኩሉ::

እወ እግዚአ መሴሰየ ኩሉ::

አዎን አቤቱ የሁሉ መድኃኒት ነህ::

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትጠብቅ ነህ::

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትመግብ ነህ::

Oui Seigneur, tu es celui qui donne la vie à tous.

Oui Seigneur, tu es notre gardien à tous.

Oui Seigneur, tu es celui qui nous nourrit tous.

በከመ ደመርከ ሥጋ ወልድከ ውስተ ሥጋ ዚኣነ ወበከመ
ቶሳሕከ ደመ መሢሕከ ውስተ ደመ ዚኣነ ከማሁ ደምር
ፈሪሆተከ ውስተ አልባቢነ ወስነ አምልኮትከ ውስተ ሕሊናነ።

የልጅህን ሥጋ ከእኛ ሥጋ ጋራ አንድ እንዳደረግህ ያንተን
መሢሕ ደምም ከኛ ደም ጋራ አንድ እንዳደረግህ እንዲሁ
አንተን መፍራንት በልቡናችን በጎ አምልኮትህንም በሕሊናችን
ጨምር።

**Comme tu as unis le corps de ton Fils à notre
corps, et que tu as mélangé le sang de ton
Messie à notre sang, de même mets ta crainte
dans notre cœur, et dans notre esprit la beauté
de ton adoration.**

ንሕነሰ ሥጋውያን ንሔሊ ሕገ ሥጋወንገብር ግብረ ሥጋ ወነሐውር
በፍኖተ ሥጋ አንተ ባሕቱ መሀረነ ሕገ መንፈስ ወአለብወነ ምግባረ
መንፈስ ወምርሐነ ለነ ፍኖተ መንፈስ።

ሥጋውያን የምንሆን እኛ ግን የሥጋን ሕግ እናስባለን የሥጋንም ሥራ
እንሠራለን በሥጋ መንገድም እንሄዳለን አንተ ግን የመንፈስን ሥራ
አስተምረን የመንፈስንም ሕግ አስረዳን የመንፈስንም መንገድ
ምራን።

**Puisque nous sommes charnels et que nous prêtons
attention au choses de la chair, et que nous marchons
selon la chair, apprends-nous à vivre sous l'impulsion de
l'Esprit, permets-nous de comprendre la loi de l'Esprit, et
conduis-nous sur le chemin de l'Esprit.**

እስመ ለነ ለኃጢአን ለእመ መሐርከነ ውኃተ አሚረ ትሰመይ
መሐሪ ወለደድቃንሰ እምግባሮሙ ትምሕሮሙ
ወትዔሥዮሙ በከመ ጽድቆሙ::

እኛን ኃጥአንን ብትምረን ያን ጊዜ መሐሪ ትባላለህና ደድቃንን
ግን ከሥራቸው የተነሣ ትምራቸዋለህና እንደ ጽድቃቸውም
ትሰጣቸዋለህ::

**Tu es appelé compatissant parce
que tu as pitié de nous pêcheurs,
mais les saints, eux, sont
récompensés selon leur vertu.**

ኢትዝክር ለነ አበሳኝ ዘትካት ፍጡነ ይርከበነ ሣህልከ
እግዚአ ጌቤከ ንጸርሕ ጌቤከ ነኦወዩ ጌቤከ ንትመሀለል
ለዓለመ ዓለም፡፡

የቀደመ በደላችንን አታሰብብን አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ
ይደረግልን ወደ አንተ እንጮሃለን ወደ አንተ እናለቅሳለን
ወደ አንተ እንማለላለን ለዘላለሙ፡፡

**Ne te souviens pas de nos fautes
passées. Pardonne-nous. Vers toi nous
crions et nous pleurons, c'est toi que
nous supplions, dans un monde sans fin.**

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን::

Amen.

ካህን/Prêtre

ቡራክ::

Bénédiction

ሕዝብ/Fidèles

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ ትምጸኢ መንግሥትክ ወይኩን
ፈቃደክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለለዕለትን ሀብን የም
ኅድግ ለን አበሳኝ ወጌጋየን።

አባታችን ሆይ በሰማይ የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግሥትህ ትምጣ
ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም በምድር ትሁን የዕለት
እንጀራችንን ስጠንዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን።

**Notre père qui est aux cieux, que ton nom soit
sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit
faite sur la terre comme elle est au ciel, ; donne
nous notre pain de ce jour, pardonne nous nos
offenses comme nous**

ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለነ ኢትኣብኣነ እግዚአ ውሰተ
መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኲሉ እኩይ እሰመ ዚአከ
ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም፡፡

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተናም
አታግባን ከከፉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይልም
ምስጋናም ለዘላለሙ፡፡

**pardonnons à ceux qui nous ont offensé, et
ne nous conduis pas dans la tentation mais
délivre nous et sauve nous de tout mal : car à
*toi est le Règne, la puissance et la gloire
pour toujours.**

በሰላም ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝእትየ ማርያም ሰላም
ለኪድንግል በሕሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር
ጸባኦት ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ ገብርኤል
ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም
ድንግል ነሽ የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ
ይገባሻል

**Ô Notre Dame, Vierge Sainte Marie ! Dans la
salutation de l'archange Gabriel, salutation à
toi. tu es vierge de corp et d'âme , ô Marie Mère
du Dieu tout-puissant ! Paix soit avec toi.**

ቡርክት አንቲ እምአንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ
ተፈሥሒ ፍሥሕት ኦ ምልእተ ጸጋ እግዚአብሔር
ምስሌኪ

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረከሽ ነሽ
የማኅፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነዉ።። ጸጋን የተሞላሽ ሆይ
ደስ ይበልሽ ልዑል እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና

**Tu es bénie entre toutes les femmes, et
Jesus le fruit de tes entrailles est béni.
Je te salue Marie, pleine de grâce, le
Seigneur est avec toi.**

ሰክሊ ወጸልዩ ኀበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ
ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ
ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን ኃጢአታችንን
ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

**Prie et implore ton fils bien-aimé
Jésus-Christ pour nous, afin qu'il
nous pardonne nos péchés**

Amen.

አ ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምከ ሀብነ ወአጽንዕ ለነ
ሰላምከ ወሥረይ ለነ ኃውኢነ ወረሰየነ ድልዋነ ከመ ንሑር ወንእቱ
ውስተ አብያቲነ በሰላም::

የፍቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ
ሰላምህን ሰጠን ሰላምህን አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር በለን
በሰላም ወደ ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን::

**Ô Roi de paix, plein de paix, Jésus-Christ,
accorde-nous Ta paix, affermis en nous Ta
paix, pardonne-nous nos péchés, et rends-
nous dignes de sortir et de rentrer en nos
demeures dans la paix.**

ዲያቆን/Diacre/

አድንኑ አርእሶቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር
አምላክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ፡፡

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ
ዝቅ አድርጉ አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ
ትባረኩ ዘንድ፡፡

**Inclinez vos têtes devant le
Seigneur notre Dieu, afin qu'il
vous bénisse par la main de son
serviteur le prêtre.**

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን
ወይሣሃለን።

አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ አሜን
እግዚአብሔር ይባርከን።

**Amen. Qu'il nous bénisse et nous
pardonne.**

ካህን/Prêtre

ኦ እግዚአ ኣድኅን ሕዝብከ ወባርክ ርሰተከ።

አቤቱ ሕዝብህን ኣድን ርሰትህንም ባርክ።

**Seigneur, sauve ton peuple et
bénis ton héritage.**

ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለመ ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንከ
ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ በደሙ ክቡር ለዋሕድ
ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒ ኢየሱስ ክርስቶስ።

እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም አድርጋቸው በአንድ
ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት ቤዛም የሆንኻት ቅድስት ቤተ
ክርስቲያንም ጠብቃት።

**Nourris-les, élève-les à jamais, et garde
Ton Église que Tu as acquise et rachetée
par le Sang précieux de Ton Fils unique,
notre Seigneur, notre Dieu et notre
Sauveur Jésus-Christ.**

ወዘጸዋዕካ ትኩን ማኅደረ ለነገሥት ወለመኳንንት
ለዘመድ ንጹሕ ወለሕዝብ ቅዱስ እለ መጻእከሙ ወእለ
ተጋባእከሙ ወእለ ጸለይከሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ
ክርስቲያን፡፡

ለነገሥታትኅ ለመኳንንት ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ
ሕዝብ ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት በዚች ቅድስት ቤተ
ክርስቲያን መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ፡፡

Et que Tu as appelée à être une demeure pour
les rois et les puissants, pour une parenté pure
et un peuple saint, vous qui êtes venus,
rassemblés et qui avez prié en cette sainte
Église.

እለ በላዕከሙ ሥጋሁ ቅዱስ ወእለ ሰተይከሙ ደሞ ከቡረ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይሥረይ ለከሙ ኃጢአተከሙ
ዘገበርከሙ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ::

የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ፤
ከቡር ደሙንም የጠጣችሁ በማወቅ ወይም ባለማወቅ
የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ::

**Et vous qui avez reçu le Saint Corps et bu
le Précieux Sang de notre Seigneur Jésus-
Christ, que Lui-même vous pardonne vos
péchés, ceux que vous avez commis
sciemment ou par ignorance.**

በዘኃለፈ ይምሐርከሙ ወበዘይመጽእ ይዕቀብከሙ በእንተ
ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደሙ ደመ ሕግ ወሥርዓት፤
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባዖት

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም
ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ
በድንጋሌ ሕሊናም ኅትምት የምትሆን የማርያም ልጅ

**Qu'il vous pardonne vos péchés passés et
vous préserve de ceux à venir, pour l'amour de
Son Corps — le Corps divin — et pour l'amour
de Son Sang, le Sang de l'Alliance, de Jésus-
Christ, le Fils du Seigneur des armées, et le
Fils de la Pure Marie.**

ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና
ወበድንግልና ሥጋ ኅትምት ለዓለመ ዓለም
አሜን።

ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላቸሁ
በሚመጣውም ይጠብቃቸሁ ለዘላለሙ አሜን።

**Elle dont la virginité de l'âme et du corps
a été scellée à jamais. Dans les siècles
des siècles, Amen.**

ካህን/ Prêtre

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ::

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን::

Le Seigneur soit avec vous tous

ሕዝብ/Fideles/

ምስሉ መንፈሱ::

እንደ ቃሉ ይደረግልን::

Et avec ton esprit

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብሪቲሁ በሰላም፤
ሥርየተ ይኩነን ዘተመጦን ሥጋክ ወደምክ አብሐን በመንፈስ
ንኪድ ኩሎ ኀይሎ ለጸላዒ።

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በፍቅር ይባርክን።
የተቀበልነው ሥጋህና ደምህ ለሥርየት ይሁኑን። የጠላትን
ኀይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥኑን ።

**Que Dieu nous bénisse, nous ses
serviteurs, dans la paix. Que la rémission
nous soit accordée à nous qui avons reçu
ton corps et ton sang. Rends-nous
capables, par l'Esprit, de fouler aux pieds
toute la puissance de l'ennemi.**

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት፤ ኪያሃ ንሴፌ
ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሠነ ወውስተ ኩሉ ምግባረ
ሠናይ ደምረነ። ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሙ ክቡረ፤

ምሕረትን የተመላቸ ክብርት የምትሆን የእጅህን በረከት
ሁላችን ተስፋ እናደርጋለን። ከክፉ ሥራ ሁሉ አርቀህ ከበጎ
ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን። ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙንም
የሰጠን ቡሩክ ነው።

Nous espérons tous la bénédiction de
ta sainte main pleine de miséricorde.
Garde-nous de toute œuvre mauvaise,
et unis-nous dans toute œuvre bonne.
Béni soit celui qui nous a donné son
saint corps et son précieux sang.

ጸጋ ነሣዕነ ወሕይወተ ረከብነ በኅይለ መስቀሉ
ለኢየሱስ ክርስቶስ፡፡ኪያከ እግዚአ ነአኩት ነሢያነ ጸጋ
ዘእመንፈሰ ቅዱስ፡፡

ጸጋን ተቀበልን ደኅንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ
በመስቀሉ ኅይል አገኘን፡፡ አቤቱ ከመንፈሰ ቅዱስ
የተገኘ ጸጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግናለን፡፡

**Nous avons reçu la grâce et nous
avons trouvé la vie par la puissance
de la croix de Jésus-Christ. Nous te
rendons grâce, Seigneur, car nous
avons reçu la grâce de l'Esprit Saint.**

ዲያቆን/Diacre/

እትዉ በሰላም፡፡

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ፡፡

Go in peace

ፈዝብ/Fidèles/

ኣሜን፡፡

Allez en paix